



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Máster Oficial en Culturas Árabe y Hebrea:
al-Ándalus y mundo árabe contemporáneo**

Trabajo de Fin de Máster

Tutoras

María José Cano Pérez, Doğa Filiz Subaşı

“El amor de Roza”

Un ejemplo de género adoptado en la literatura sefardí

Eleni Pardalou

Curso Académico: 2022/23

Convocatoria de junio (ordinaria)

**DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DEL TRABAJO DE FIN
DE MÁSTER**

Yo, Eleni Pardalou, con documento de identificación AN3930992, y estudiante del Máster Oficial en Culturas Árabe y Hebrea: al-Ándalus y mundo árabe contemporáneo, de la Universidad de Granada, en relación con el Trabajo Fin de Máster presentado para su defensa y evaluación en el curso 2022-2023, declara que asume la originalidad de dicho trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.

Granada, a 10 de julio de 2023



Fdo: Eleni Pardalou

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1 Marco teórico de la investigación.....	5
1.2 Objetivos de la investigación.....	5
1.2.1 <i>Objetivo general.....</i>	<i>5</i>
1.2.2 <i>Objetivos específicos.....</i>	<i>6</i>
1.3 Hipótesis de la investigación.....	6
1.4 Línea de investigación.....	7
1.5 Metodología.....	7
1.6 El estado de la cuestión.....	8
2. LA COMUNIDAD SEFARDÍ DE SALÓNICA.....	13
2.1 Breve presentación histórica.....	13
2.2 La educación en Salónica desde finales del siglo XIX.....	17
2.2.1 <i>Fundación de escuelas de la Alliance Israélite Universelle.....</i>	<i>17</i>
2.2.2 <i>Fundación de otras escuelas internacionales en Salónica.....</i>	<i>18</i>
2.2.3 <i>Escuelas femeninas de la Alliance en Salónica.....</i>	<i>19</i>
3. LA LITERATURA SEFARDÍ EN LOS SIGLOS XIX-XX.....	20
3.1 Los géneros adoptados en la literatura sefardí.....	20
3.2 La prensa periódica sefardí en Salónica.....	21
3.3 La novela como género adoptado en la literatura sefardí.....	24
4. LA SOCIEDAD SEFARDÍ A PARTIR DE LOS SIGLOS XIX-XX.....	26
4.1 ¿Un cambio de paradigma social?.....	26
4.2 La mujer sefardí contemporánea.....	27
5. <i>EL AMOR DE ROZA</i>.....	30
5.1 El origen de la novela corta <i>El amor de Roza</i>.....	30
5.2 Personajes y contenido de la novela corta.....	32
5.3 Algunos aspectos del texto.....	33
6. EDICIÓN DEL TEXTO.....	34
6.1 Criterios de edición.....	34
6.1.1 <i>Consideraciones preliminares.....</i>	<i>34</i>
6.1.2 <i>Sistema de transcripción.....</i>	<i>35</i>

6.2	Transcripción del texto: <i>El amor de Roza</i>	37
6.3	Glosario.....	41
7	CONCLUSIONES.....	43
8	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	47
8.1	Bibliografía.....	47
8.2	Bibliografía en línea	50
9	ANEXO.....	51
9.1	Portada del volumen <i>El Buketo de Pesah</i> con su transcripción.....	51
9.2	El relato <i>El amor de Roza</i> en su versión original aljamiada.....	52

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Marco teórico de la investigación

Como es bien conocido, tras la expulsión de los judíos sefardíes en 1492 de la Península Ibérica con el edicto de expulsión firmado por los Reyes Católicos y su gran inmigración, principalmente hacia los países de Mediterráneo, se formó una comunidad judía de importancia significativa, entre otras ciudades, en la ciudad de Salónica (Hassán, 1981, pp. 54-55). Esa comunidad judía procedente de la Península Ibérica perduró durante toda la época del Imperio otomano hasta la llegada de la Segunda Guerra Mundial. Esa congregación, desde su establecimiento, iniciará un procedimiento de producción literaria, principalmente religiosa, la cual llegaría a su apogeo durante el siglo XVIII, denominado como “Siglo de Oro” para la producción literaria sefardí (Romero, 1992, p. 20; Sánchez-Pérez, 2013, p. 110; 2020, p. 2). Esta etapa literaria va a experimentar una transformación a partir de la segunda mitad del siglo XIX debido a varios factores. Los principales fueron: el primero, la industrialización; a continuación, el movimiento de la Ilustración, *Haskalah* y, por último, el establecimiento de las redes educativas de la organización filantrópica de la Alliance Israélite Universelle. Esta última va a jugar un papel importante en la influencia y apertura del mundo sefardí hacia la cultura europea occidental y el sistema de vida que ello conlleva (Hassán, 1981, p. 57; Romero, 1992, pp. 177-178; Sánchez-Pérez, 2014, p. 11; 2020, p. 3; Benbassa y Rodrigue, 2004, pp. 200-211). En este contexto histórico es donde se sitúa nuestra obra *El amor de Roza* que pertenece al volumen *El Buketo de Pesah* publicado en Salónica durante la primera mitad del siglo XX y, la cual, se va a analizar a través de su transcripción y estudio.

1.2 Objetivos de la investigación

1.2.1 Objetivo general

El presente trabajo tiene como objetivo general ofrecer una primera visión de conjunto de algunas de las principales cuestiones –concretando en el examen de un ejemplo particular, una novela corta– que nos permitirán comprender varios de los problemas que afectaron a la literatura y a la sociedad sefardí en el periodo de entre siglos (XIX-XX).

Para ello se profundizará sobre el nuevo género adoptado que aparece en la literatura sefardí a partir de mediados del siglo XIX y perdura hasta finales del siglo XX. Este objetivo se va a realizar a través de la lectura y transcripción del texto aljamiado en judeoespañol *El amor de Roza* que aparece en el volumen *El Buketo del Pesah*, publicado por el impresor, escritor y traductor David Baruh Bezes. Así, a través de su estudio, se podrá indagar más en el paradigma de uno de los llamados géneros adoptados, en concreto, el de la novela romántica, y observar la influencia de la cultura occidental en la producción literaria sefardí tardía y como se refleja el nuevo sistema de vida en los sefardíes.

1.2.2 *Objetivos específicos*

Los objetivos específicos que configuran el objetivo general mencionado anteriormente se resumen a los siguientes:

- i) Mencionar los motivos por los que se produce este cambio literario a partir de mediados del siglo XIX hasta finales del siglo XX.
- ii) Profundizar más en el nuevo género adoptado de la novela romántica sefardí a través de la transcripción y estudio de la obra *El amor de Roza*.
- iii) Observar si ocurre un cambio de paradigma social y antropológico a través de la lectura y producción del género adoptado de las literaturas occidentales.

1.3 Hipótesis de la investigación

La producción de la literatura sefardí oriental del siglo XVI y en adelante se basaba más en textos tradicionales y religiosos (Romero, 1992, p. 179). Este hecho fue cambiando, como ya se ha indicado, desde mediados del siglo XIX por motivos como la industrialización, el movimiento de la Ilustración, *Haskalah*, y el establecimiento de las redes educativas por parte de la Alliance Israélite Universelle. A partir de este momento empezó la producción y lectura de una literatura distinta, adoptada e influenciada tanto por la literatura y lengua como por los modelos occidentales, sobre todo es evidente la influencia francesa (Romero, 1992, pp. 177-178). Para poder observar esta posición, vamos a poner en prueba las siguientes hipótesis de investigación.

Hipótesis 1: ¿Está reflejando la obra *El amor de Roza*, que estamos tratando, un cambio en la literatura sefardí tradicional producida antes de que se produjeran los flujos de influencia occidental en la literatura sefardí?

Hipótesis 2: ¿En este tipo de literatura nueva que surge a partir de la tercera mitad del siglo XIX, se refleja un cambio social y antropológico en la cultura y vida de los judíos sefardíes de Salónica?

Hipótesis 3: ¿Cómo se refleja en la sociedad sefardí tesalonicense, y especialmente en el papel que juega la mujer, este cambio de paradigma social y antropológico a través de la adaptación y la influencia del género adoptado y los modelos de cultura occidentales?

1.4 Línea de investigación

La línea de investigación que hemos seguido para la realización de este Trabajo Fin de Máster es la línea tradicional empleada en los estudios dedicados a la literatura hebrea, y más específicamente en la literatura sefardí en judeoespañol, cuando se aborda la investigación de un texto literario.

1.5 Metodología

Entre las diversas posiciones metodológicas que existen en el campo de los estudios literarios, en primer lugar, habría que considerar si la investigación se abordaría desde planteamientos cuantitativos o cualitativos, o atendiendo a ambos pues no son excluyentes, dado que lo único que debe de prevalecer es el rigor científico y ético. Seguidamente se trataría sobre el contexto histórico. Siguiendo con el estudio del caso concreto, para completar la investigación con un estudio etnográfico, que por las limitaciones de este trabajo no tendrá cabida.

Partiendo de esos supuestos, la metodología en la que he basado mi investigación es la metodología teórica y concretamente me he fundamentado en el método analítico y descriptivo. Por tanto, he partido de lo general para llegar a lo más específico: He comenzado con la bibliografía historiográfica escrita y los estudios realizados hasta hoy en día sobre la literatura sefardí. Asimismo, he realizado un análisis histórico-literario, observando la literatura escrita durante la segunda mitad del siglo XIX y, he finalizado

realizando un trabajo de transcripción y estudio de la novela corta *El amor de Roza* que pertenece en el volumen *El Buketo de Pesah*.

A la hora de la elaboración del presente TFM se ha realizado un trabajo de iniciación de investigación, una aproximación, basada en la metodología tradicional empleada en los estudios de los textos aljamiados en judeoespañol. Por último, sería fundamental mencionar que este Trabajo Fin de Máster es el resultado de mi primer intento de escritura de un trabajo académico.

1.6 El estado de la cuestión

El interés por el estudio de la literatura sefardí empezó su andadura a partir de finales del siglo XIX (Díaz-Mas, 2003, p. 37) cuando los investigadores comenzaron a interesarse por la cultura y la historia de los judíos españoles expulsados en 1492 y la de sus descendientes. Desde entonces, se han realizado numerosos intentos con el propósito de estudiar y preservar la literatura sefardí producida durante los siglos anteriores. Con la “literatura sefardí” se hace referencia tanto a la literatura de transmisión oral, como a los textos escritos en judeoespañol –“una variedad lingüística románica” que tiene sus rasgos al español medieval (Sánchez-Pérez, 2013, p. 109)– utilizado por los judíos que habitaban en la Península Ibérica antes de su expulsión por el año 1492 (Díaz-Mas, 2003, p. 37).

Durante el último siglo y hasta hoy en día, podemos decir que los estudios de la literatura sefardí han recibido una gran atención e interés por parte de los investigadores. Los primeros que se interesaron por la literatura judeoespañola, en su mayoría, procedían de los campos de filología tanto hispánica como románica y su curiosidad se dirigía principalmente hacia una visión más lingüística que literaria (Díaz-Mas, 2003, p. 38). Este hecho irá cambiando a partir de finales de siglo XX, cuando empezarán a ser también estudiados los géneros de transmisión escrita (Díaz-Mas, 2003, p. 39). Por lo tanto, uno de los temas principales de investigación, y en lo cual vamos a basar el presente Trabajo Fin de Máster, es el análisis literario de los textos aljamiados en judeoespañol. Se han realizado numerosos estudios sobre los nuevos géneros adoptados que surgen a partir de mediados del siglo XIX, como es el periodismo, la poesía, la prosa, el teatro y la novelística, y se han estudiado tanto las temáticas principales como las formas literarias aplicadas por los autores sefardíes (Romero, 1992, p. 178; Martínez-Gálvez y Sánchez-Pérez, 2015, p. 68). Además de los

estudios sobre la literatura sefardí, también se ha llevado a cabo un estudio en torno a la historia y la cultura de los judíos sefardíes. Se realizaron investigaciones sobre la relación, por un lado, de la literatura sefardí producida y, por otro lado, de la historia de la expulsión de los judíos de la Península Ibérica y su asentamiento a los lugares de inmigración.

Por lo general, se puede decir que el estado de la cuestión de los estudios sobre la literatura sefardí es un campo activo, con una amplia variedad de temas de análisis e investigación. Los estudios sobre este tema son numerosos, por lo cual en este trabajo mencionaremos solamente los que consideramos fundamentales para el desarrollo del mismo.

Uno de los trabajos principales que se ha de examinar es la obra del autor **Michael Molho** titulada *Literatura sefardita de oriente*, publicada en 1960. A pesar de los años transcurridos desde su publicación, esta continúa siendo una aportación esencial. Molho ofrece una primera visión panorámica de la literatura sefardí oriental haciendo referencia a prácticamente todos los géneros que forman parte tanto de la literatura patrimonial como de la adoptada del mundo sefardí. El autor subraya que, en el caso del patrimonio novelístico en judeoespañol, este último, presenta un número muy escaso de obras en versión original, mientras parece ser que hay abundancia de traducciones procedentes del francés y del hebreo.

A continuación, **Iacob M. Hassán** y su aportación *Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí*, publicada en las *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* en Cáceres en 1980, ofrece, como indica el título, una visión panorámica sobre la literatura sefardí producida. A través de un breve desarrollo histórico y geográfico de la diáspora sefardí nos informa del contexto en el cual se realizó la producción literaria sefardí de los siglos pasados, categorizando así la literatura sefardí en “patrimonial, adoptada y transmitida”. A continuación, haciendo un breve recorrido sobre las fuentes y problemas de la transcripción, concluye con la referencia, enumeración y breve descripción de algunos de los géneros literarios en la literatura sefardí. Finalmente, algunas de las observaciones de Iacob M. Hassán son, en primer lugar, que el estudio de la literatura sefardí requiere un conocimiento previo y una mínima especialización, con excepción a los estudios del nuevo género adoptado o “profano” que exigen menos conocimiento especializado.

Otro de los trabajos más relevantes en el campo de la literatura sefardí fue realizado por **Elena Romero** y su aportación *La creación literaria en lengua sefardí* publicada en 1992. La autora con su obra nos ofrece una presentación detallada de la literatura producida por los judíos sefardíes, es decir la creación de obras tras la expulsión de los judíos de la Península Ibérica, y su establecimiento en los nuevos lugares de residencia a partir del año 1492 y posteriormente. Elena Romero, siguiendo unas “líneas cronológicas más generales”, está categorizando en su estudio la producción literaria sefardí a partir del siglo XVI y hasta un poco después de la Segunda Guerra Mundial. En su trabajo, la investigadora divide la producción literaria sefardí en los géneros “religioso o patrimonial”, “secular o adoptado” y “tradicional de transmisión oral”. A lo largo de su obra se ocupa del análisis de los primeros dos géneros literarios sefardíes, dejando excluido el género tradicional de transmisión para una futura consideración.

Seguidamente, la autora **María Sánchez-Pérez** con su estudio sobre la prensa sefardí a partir de mediados del siglo XIX hasta finales del siglo XX, en su libro *Prensa sefardí de pasatiempo en Salónica* publicado en 2014 en Barcelona, a través del análisis de algunos periódicos muy conocidos en Salónica, observa la influencia que ha tenido el establecimiento del mundo cultural occidental a través de las redes educativas foráneas y europeas en la producción literaria sefardí y, por tanto, el surgimiento de los llamados “géneros adoptados”.

La misma autora en su texto *La literatura sefardí en judeoespañol: de la tradición a modernidad*, presentado en la conferencia pronunciada en la Universidad de Murcia con motivo de la celebración de VII Día Internacional de Ladino en 2020, ofrece una visión panorámica de la literatura judeoespañola y sus etapas. Clasifica la literatura sefardí y su producción en tres etapas: la etapa del Siglo de Oro, la etapa de modernidad y la etapa después de la Segunda Guerra Mundial. En la segunda etapa, la de modernidad y la creación literaria influenciada por los modelos occidentales, es donde la autora coloca a los denominados “géneros adoptados”, es decir los géneros que los sefardíes han adoptado en su producción literaria desde la cultura occidental y que son el periodismo, la novela, el teatro y la poesía.

Otro trabajo que merece mencionar es el de las autoras **Paloma Díaz-Mas y Teresa Madrid Álvarez-Piñer** con su libro *Cartas sefardíes de Salónica. La Korespondensya (1906)* publicado en Barcelona en 2014. Las autoras con su aportación hacen un

recorrido al periódico *La Korespondensya* (1906) con referencia especial al conjunto de las cartas publicadas en judeoespañol. Estas cartas publicadas al periódico eran de carácter ficticio y servían como modelo didáctico que tenía como objetivo la enseñanza a los alumnos del género epistolar. A través de su lectura, se puede reflejar tanto el entorno sociocultural como histórico-político de la comunidad sefardí de la época y, como el último iba cambiando a partir de los influjos occidentales en la vida sefardí. Las autoras se centran en la educación occidentalizada que recibieron los sefardíes durante el siglo XIX, con la fundación de escuelas tanto italianas como francesas, hecho que, según ellas y los estudios realizados, produjeron un profundo cambio sociocultural y han generado la creación de una nueva generación de sefardíes, más modernos, una “burguesía” cultural.

Paloma Díaz-Mas, con su aportación *Influencias francesas en la literatura sefardí* en *Imágenes de Francia en las letras hispánicas* publicado en 1989, trata del mismo tema, resaltando aquellos aspectos que han influido en la presencia del modelo de literatura occidentalizada, transmitidos a través de la organización filantrópica de Alliance Israélite Universelle. Estos aspectos, según ella, son tanto el lenguaje, como la vida y especialmente la literatura producida a partir de 1860, con el flujo de la cultura occidental a los países de Oriente Medio. Así, a partir de la tercera mitad del siglo XIX, se observa un cambio en los modelos de vida de los sefardíes, y especialmente en la población joven, la cual se encuentra en el epicentro del florecimiento cultural. La educación occidentalizada que recibe la juventud sefardí, atendiendo las escuelas establecidas por la Alliance Israélite Universelle, tiene como resultado su “afrancesamiento” cultural que se refleja en la producción literaria.

Como indica **Michael Studemund-Halévy** en su libro con título *Rinyo o El amor salvaje, una obra teatral en judeoespañol de Abraham Galante publicada en 1906*, los judíos sefardíes a partir de la segunda mitad del siglo XIX, a causa de la “secularización” del mundo sefardí, iniciarán una importante labor de traducción de obras occidentales y producción de obras literarias influenciadas por el romanticismo occidental con temática emocional e imaginativa “llenas de truculencia y conmiseración” y que resultaban muy atractivas, especialmente para el público femenino. Una de dichas obras es el *Rinyo o El amor salvaje* producida por el sefardí Abraham Galante. La obra trata de la historia de una mujer griega, llamada *Rinyo*, que estaba enamorada de un hombre casado. Ella como no lo podía tener a su lado, decide

asesinar al hijo de su amante por venganza y, como resultado, es condenada a muerte. Michael Studemund-Halévy en su libro menciona la opinión del rabino Marc D Angel sobre la obra, señalando que, tanto la obra como el autor, son de importancia significativa por el hecho de que existe la intención de sacar el público sefardí de su entorno judío y enseñarle el mundo que le rodeaba, tanto cristiano como musulmán.

Más adelante, **María Dolores Sánchez García-Arcicollar** en su aportación *El género narrativo en la literatura judeoespañola* publicada en las *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* realizada en Cáceres en 1980, hace referencia al género narrativo judeoespañol como un género nacido a partir del mediados del siglo XIX en el marco del movimiento de renovación cultural que llega de occidente para romper los modelos tradicionales de producción literaria. La autora nos informa que, según los datos existentes, es a partir del último tercio del siglo XIX cuando empieza a cultivarse el género adoptado de la novela judeoespañola. Además, nos señala las ciudades que fueron epicentros de edición e impresión de obras en judeoespañol, que no son otras que Constantinopla y Salónica. Según la autora, las novelas producidas, en su gran mayoría, eran novelas de extensión corta y, en muchas ocasiones, los autores ocultaban su nombre, en traducciones o veladas adaptaciones. A continuación, la autora observa los dos grandes formatos literarios de la novelística judeoespañola, los cuales son las fuentes francesas –introducidas por la educación en las escuelas de la Alliance Israélite Universelle– y las fuentes hebreas –por ser “portavoz” a partir del siglo XIX no solo del mundo religioso, sino también del mundo laico a través del movimiento de la Haskalah–. Por último, nos ofrece noticias sobre el tópico más frecuente de en este tipo de narraciones sefardíes, las cuales se basan en una “temática sensiblera, llenas de amor, truculencia y conmiseración”, temáticas que la mayoría de las veces aparecían juntas en los textos literarios sefardíes.

Finalmente, uno de los trabajos más actuales y que absolutamente merece ser mencionado, es el trabajo realizado por **Tania María García Arévalo** y **Doğa Filiz Subaşı**, con el título “Un Bezes desconocido y su obra: *El detektive kriminal (Salónica, 1935)*” publicado en *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 2, el año 2021. Con su aportación, las autoras tenían como objetivo el estudio, transcripción y análisis de un texto literario sefardí que apareció en el volumen *El Buketo de Pesah* y salió de la imprenta de David Baruh Bezes, impresor muy conocido en Salónica a finales del siglo XIX y comienzos de XX. Según las autoras, la obra *El detektive*

kriminal, la cual probablemente tenía como autor al hijo del impresor, Armando Bezes, tiene como influencia al género detectivesco. Por último, las autoras con su aportación, ofrecen también una visión general sobre la vida y actividad de los judíos sefardíes de Salónica, con enfoque especial al autor de la obra, Armando Bezes y, su padre e impresor, el conocido, David Baruh Bezes.

Los estudios mencionados anteriormente son solo algunos de los muchos que se han realizado alrededor de nuestro tema de investigación. Ofrecen una visión tanto panorámica como más específica de la literatura judeoespañola producida durante los últimos siglos. El marco de referencia común es la producción literaria sefardí a partir de mediados del siglo XIX, con la adaptación de los llamados géneros adoptados de la literatura occidental. La novelística pertenece a los estudios de literatura narrativa sefardí menos estudiada comparada con los otros géneros adoptados. Aunque se han realizado abundantes estudios de la novelística judeoespañola, su material amplio requiere más elaboración y estudio (Sánchez-Pérez, 2014, p. 77; Hassán, 1981, p. 66).

2. LA COMUNIDAD SEFARDÍ DE SALÓNICA

2.1 Breve presentación histórica

Salónica, una ciudad actualmente situada en el norte de Grecia, ha sido un lugar de referencia importante, un ejemplo especial a la hora de testimoniar a la comunidad judía. Comparando Salónica, tanto con las otras ciudades de Europa y del entonces Imperio otomano, como con las otras ciudades pertenecientes al Estado griego, es cierto que, en ella, la presencia judía era casi siempre habitual y frecuente. A partir del establecimiento de la ciudad en el año 315 A.C. y hasta hoy en día es difícil encontrar un periodo en el que el elemento judío no haya estado presente (Μόλχο, 2001, p. 17).

Salónica pasó a manos otomanas en marzo de 1430 con el sultán Murad II (Βακαλόπουλος, 1992, p. 99). La ocupación cambió el aspecto de la ciudad. Por un lado, la ciudad parecía abandonada, pues su población había huido para salvarse de las brutalidades de los ejércitos, pero, por otro lado, seguía siendo una ciudad muy fructífera y productiva. Los habitantes que residían en la ciudad eran los que habían permanecido de la población anterior: una minoría de griegos, que habitaba en la zona de Galerio y el antiguo Hipódromo, unos mercaderes genoveses que habitaban a la zona del puerto y una población judía —en la mayor parte asquenazíes y en otra hebreos

autóctonos o “romaniotas”, que ya existían desde tiempos antiguos (Vacalopoulos, 1963, p. 79) y que dominaban el idioma griego– (Nehama, 1936, p. 115).

El año 1492 fue un año determinante para la comunidad hispanojudía de la Península Ibérica. El edicto de expulsión o Decreto de la Alhambra firmado por los reyes de Castilla y Aragón, conllevaba que todos los judíos de la Castilla y Aragón tuviesen que abandonar el territorio hispano o convertirse al cristianismo (Benbassa y Rodrigue, 2004, p. 23; Hassán, 1981, p. 55). Así, llegaron desde la Península Ibérica alrededor de 20.000 hispanojudíos (Μόλχο, 2001, p. 17). Los judíos que llegaron a estos territorios procedentes de Hispania medieval tomaron el nombre de “sefardíes” por el topónimo bíblico “Sefarad” escrito en hebreo medieval, que aparece en la Biblia –en Abdías 20– para definir a la península ibérica (Benbassa y Rodrigue, 2004, p. 11; Hassán, 1981, pp. 51-52). El nombre “sefardíes” era usado solamente por las comunidades judías que salieron de la Península Ibérica, antes o después de la expulsión de 1492 (Benbassa y Rodrigue, 2004, p. 11). La mayoría de los judíos expulsados encontraron refugio, entre otros países y ciudades de Occidente y Oriente, dentro de las fronteras del entonces Imperio otomano. La ciudad de Salónica, entre otras, como Constantinopla, Esmirna y Adrianópolis, fue uno de los destinos principales de la diáspora sefardí (Romero, 2008, pp. 157-158). El entonces sultán del Imperio otomano, Bayaceto II (1491-1512), reconoció en los judíos procedentes de la Península Ibérica un valor importante y una oportunidad grande para revitalizar el aspecto de la ciudad (Benbassa y Rodrigue, 2004, p. 84). Así, dio la bienvenida cordialmente a la población judía la cual se estableció bajo la condición de *millet* con la *dimma*, sistema que implicaba el pago de los impuestos correspondientes, como una manera de dependencia y protección estatal pero que, al mismo tiempo, les convirtió a ciudadanos –de segunda categoría– (Benbassa y Rodrigue, 2004, pp. 78-79).

Los sefardíes, a su llegada a Salónica, encontraron, como mencionamos, una ciudad despoblada, pero de aspecto opulento. El establecimiento en su nueva residencia fue pacífico y tranquilo y contó con todas las comodidades para empezar una nueva vida tanto personal como profesional. Desde su llegada hasta la integración de la ciudad al estado de Grecia y más tarde, la población judía era la más dominante, siendo la presencia cristiana y musulmana insignificante. Así, se creó una “Iberia de Oriente” en tierra otomana (Nehama, 1936, p. 123). Su llegada transformó Salónica en una ciudad próspera y teniendo como resultado un renacimiento tanto cultural como poblacional

(Μόλχο, 2001, p. 17). La comunidad sefardí de Salónica ha sido una de las más importantes de los Balcanes y Oriente, tanto, que llegó a obtener la denominación de “madre de Israel” (Benbassa y Rodrigue, 2000, p. 8) o “Jerusalén de los Balcanes” (Μόλχο, 1994, p. 13-51; Berkley, 1997, p. 19; Sánchez-Pérez, 2013, p. 111). Dentro del Imperio otomano, por lo general, cada grupo procedente de las comunidades sefardíes obtenía su propia estructura estatal y autonomía. Así, se distinguía por tener tanto su propio barrio, su propia sinagoga y escuela talmúdica, sus organizaciones de beneficencia y hospitalarias como sus propias costumbres (Molho, 1960, p. 2; Nehama, 1936, p. 129; Hassán, 1981, p. 56; Díaz-Mas, 2002, p. 96). Todas las comunidades judías habitaban, hasta el 1890, en la parte noroeste de la ciudad, ocupando así todo el centro y la parte del puerto (Μόλχο, 2001, p. 109).

Es cierto que la comunidad sefardí ha jugado un papel muy importante en la economía del Imperio otomano. Los sefardíes, como era una población eminentemente urbana, se dedicaron mayoritariamente a la industria textil, la artesanía y el comercio, siendo grandes comerciantes (Hassán, 1981, p. 56; Pulido Fernández, 1993, p. XLV; Díaz-Mas, 2002, p. 96). Debido a su multilingüismo y cosmopolitismo fueron, entre los comerciantes mediterráneos, los únicos mercaderes internacionales que tenían no solo conocimientos geográficos, administrativos y financieros sino también contactos importantes con otros judíos y familias judías del extranjero con las cuales mantenían contacto tanto personal como mercantil (Nehama, 1936, p. 118; Benbassa y Rodrigue, 2004, pp. 129-132). Así, con la llegada de los judíos sefardíes, es cierto que los sultanes otomanos gozaron de la actividad mercantil, artesanal y del carácter cosmopolita de los hebreos (Nehama, 1936, p. 125).

La comunidad sefardí de Salónica se puede considerar un ejemplo particular en comparación con las otras comunidades judías del mundo. Esto sucede por el hecho que ha sido una minoría muy grande en número y, en consecuencia, gozaba de un gran poder e influencia en la ciudad. Esta influencia es más notoria sobre el año 1912, debido al final de la Primera Guerra Balcánica, pues en ese momento Salónica dejó de ser parte del Imperio otomano y fue integrada al Estado griego (Pulido Fernández, 1993, p. XLVI; Quintana, 2018, p. 97). Fue entonces cuando la comunidad sefardí de Salónica tuvo miedo por las consecuencias tanto económicas como políticas y sociales que esa nueva situación podría conllevar. Como mencionamos, la mayoría de los sefardíes de Salónica se ocupaban de profesiones como mercantiles, banqueros, marineros y

transportistas y, por lo tanto, a partir de la integración de Salónica al Estado griego temieron tanto por un posible cambio de su actividad mercantil, como por el futuro de la ciudad (Mólχο, 2001, p. 253). Las nuevas fronteras establecidas disminuyeron las vías mercantiles de los judíos tanto por los Balcanes como por Turquía –que hasta ahora era la base de su prosperidad económica– hecho que tuvo como consecuencia que algunos judíos se opusieran a los “conquistadores” griegos y se negasen a aceptar la nueva situación como un hecho, intentando derrocar al gobierno griego y además pidiendo ayuda internacional para que Salónica pasase a manos internacionales (Mólχο, 2001, pp. 23-24; Molho, 1988, pp. 391-403; Mólχο, 1986, pp. 285-301; Pulido Fernández, 1993, p. LXXIII). El nacionalismo griego y el proceso de helenización de la ciudad creó una visión antisemita hacia los judíos que se veían poderosos y con mucha influencia en la ciudad (Sánchez-Pérez, 2014, p. 12). Fue entonces cuando el gobierno griego –para ganar el voto de favor de la comunidad israelita de Salónica– terminó con todas las protestas y comportamientos de antisemitismo, cambiando además su posición a favor de la comunidad (Mólχο, 2001, p. 18).

La situación de la decadencia de la comunidad judía de Salónica se acrecentó con la participación de Grecia en la Primera Guerra Mundial el año 1914, pero el cambio radical llegó con el gran incendio que sufrió la ciudad por el año 1917. Su dimensión fue tal que en pocos días cambió el aspecto de la ciudad. Se quemaron muchas hectáreas y la mayor parte era de los barrios, hogares, negocios y monumentos judíos. De un día a otro, el carácter judío había desaparecido a favor del proceso de helenización de Salónica (Mólχο, 2001, p. 290; Sánchez-Pérez, 2014, p. 13). El proceso de la helenización se va a complementar con la llegada masiva, en 1922, de refugiados griegos de la Asia menor, como consecuencia de la derrota de Grecia en la Guerra Griego-Turca (1919-1922) y el intercambio de población entre Grecia y Turquía, situación que va a empeorar aún más las condiciones económicas y sociales judías (Peramos Soler, 2010, p. 105; Barnai, 1992, p. 391).

El golpe final para la comunidad sefardí de Salónica llegará entre los años 1930-1940 con la ocupación nazi de Grecia y la deportación de los judíos a los campos de exterminio (Hassán, 1981, p. 58; Molho, 1960, pp. 144-145; Pulido Fernández, 1993, p. XLVII). Así se fue eliminando casi todo el elemento judío de la ciudad griega de Salónica.

Por todo lo mencionado anteriormente, el caso de la comunidad sefardí de Salónica merece especial estudio y atención, para poder entender e investigar su carácter y evolución a través de los siglos (Μόλχο, 2001, p. 19).

2.2 La educación en Salónica desde finales del siglo XIX

2.2.1 Fundación de escuelas de la Alliance Israélite Universelle

La asociación filantrópica de la Alliance Israélite Universelle, se fundó el año 1860 en París por judíos franceses intelectuales con el propósito de ofrecer a las comunidades judías de Oriente la oportunidad de educarse según los modelos educativos occidentales. Los judíos de occidente, los llamados “francos”, influenciados por el movimiento de la Ilustración, *Haskalah*, deseaban que sus correligionarios de Oriente se dirigiesen hacia un modelo de vida más moderno y occidentalizado hecho que iba a tener como resultado su aculturación y emancipación (Benbassa y Rodrigue, 2004, pp. 200-211; Pulido Fernández, 1993, pp. XLV-XLVI). Más específicamente, el modelo de educación europeo empleado por la asociación de Alliance Israélite Universelle tenía como propósito transformar la vida de los sefardíes de oriente ofreciéndoles la oportunidad de obtener un futuro laboral más próspero (Μόλχο, 2001, p. 148; Benbassa y Rodrigue, 2004, pp. 200, 201, 204).

La primera escuela fundada en el territorio del Imperio otomano fue en la ciudad griega de Volos, en 1865. Poco después, la siguieron las escuelas de Adrianópolis (Turquía) en 1867 y la de Choumla (Bulgaria) en 1870 (Benbassa y Rodrigue, 2004, p. 201). En los años siguientes se fundaron las escuelas de la Alliance Israélite Universelle en Esmirna, Constantinopla y Salónica, escuelas que se destinaban tanto para niños como para niñas (Benbassa y Rodrigue, 2004, p. 201). Especialmente, en Salónica, se fundaron las redes educativas por la Alliance en el año 1873, con Moisés Allatini siendo presidente vitalicio local administrativo (Μόλχο, 2001, p. 148). La lengua de enseñanza en todas las escuelas de Alliance fue el francés, hecho que no solo trajo el contacto del mundo sefardí oriental con la cultura occidental, sino que les convirtió en políglotas (Benbassa y Rodrigue, 2004, pp. 203, 209). Por lo tanto, la fundación de las redes escolares por la asociación filantrópica de Alliance se consideró un acto de gran importancia para el mundo sefardí de Oriente (Μόλχο, 2001, p. 142; Benbassa y Rodrigue, 2004, p. 201).

2.2.2 *Fundación de otras escuelas internacionales en Salónica*

Como ocurrió en otras ciudades de los Balcanes y Oriente Medio, así también en Salónica, la necesidad del establecimiento de una red de escuelas educativas más modernas atrajo la atención de otros países que fueron estableciendo una red de escuelas privadas en inglés, francés, italiano y alemán (Mόλχο, 2001, p. 146). En estas escuelas se atendían, en principio, a los alumnos hebreos que venían de buenas familias y cuya situación económica les permitía pagar la matrícula (Mόλχο, 2001, p. 146). Así, durante la segunda mitad del siglo XIX, la fundación de escuelas foráneas en las ciudades de Levante tuvo, entre otros, como resultado la inserción de estos idiomas en la vida sefardí a través de la enseñanza escolar y el estudio de la literatura (Molho, 1960, pp. 9, 142).

Una de las redes educativas extranjeras, aparte de las escuelas fundadas por la Alliance Israélite Universelle, como mencionamos en el párrafo anterior, ha sido la fundación de las escuelas italianas. Durante los años 1861-1862, el médico Moisés Allatini alentó a su cuñado Solomón Fernández a establecer una pequeña escuela italiana, como consecuencia del recién creado reino de Italia. El responsable de su administración fue el profesor italiano Federico Filander, mientras que para la impartición de la lengua y religión hebrea fue responsable el rabino tesalonicense David Botton (Nehama, 1978, pp. 664-666). Las escuelas italianas tenían un nivel educativo muy alto y la inmensa mayoría de los estudiantes eran de origen judío sefardí (Molho, 1960, p. 142). Aparte de la escuela privada fundada por Federico Filander, se fundó en 1885 otra escuela secundaria que, progresivamente, el gobierno de Roma convirtió al principio en escuela técnica, un poco más tarde pasó a ser liceo y finalmente a ser instituto (Nehama, 1978, p. 692).

Al mismo tiempo, para fortalecer la actividad educativa de la Alliance, se fundaron, por parte del estado de Francia, escuelas públicas. Su objetivo era ampliar el impacto de su modelo educativo europeo a las otras minorías de Salónica de griegos y musulmanes (Mόλχο, 2001, p. 194). Unas de estas escuelas fueron las que estableció la Misión Laica Francesa. Durante el año 1906, la Misión Laica Francesa, presentó una red de escuelas que consistían en un liceo, una escuela secundaria mercantil para los niños, una secundaria para las niñas, una elemental y una técnica (Mόλχο, 2001, p. 194). La Misión Laica Francesa tenía como objetivo la educación de los jóvenes según los

modelos educativos de Francia y, aunque la mayoría de los estudiantes eran judíos, la organización intentó atraer estudiantes procedentes de las otras minorías (Mόλχο, 2001, p. 195).

Paralelamente, después de la Revolución de los Jóvenes Turcos en 1908 y por la iniciativa del rabino de tendencia sionista Jacob Meir, se establecieron en Salónica redes educativas bajo la influencia de la organización alemana *Hilfsverein der Deutschen Juden* de Berlín (Mόλχο, 2001, p. 195). Las redes escolares fundadas por *Hilfsverein* eran de tendencia sionista (Mόλχο, 2001, p. 196-198). Su fundador, Paul Nathan, deseaba que las escuelas funcionasen según los modelos educativos alemanes y que llegasen a tener el impacto educativo que tenían las escuelas de la Alliance. Como lengua principal de educación se usaba el alemán y después el hebreo (Mόλχο, 2001, p. 196).

Por último, otras redes educativas que seguían la línea general de Alliance Israélite Universelle, fueron las escuelas privadas. Entre otras fueron las de *Altcheh* (1898), *Gattegno* o *Franco-Allemande* (1890), *Ovadia* (1900), *El progreso* (1900) y *Pinto* (1897-1941) (Mόλχο, 2001, pp. 189, 193).

2.2.3 Escuelas femeninas de la Alliance en Salónica

Un paso muy importante hacia la modernización de la sociedad sefardí y, en consecuencia, hacia la emancipación de la mujer sefardí, fue la fundación por parte de la Alliance Israélite Universelle de escuelas para las niñas. De un número total de ciento veinte escuelas fundadas por Alliance Israélite Universelle, más de setenta se dirigían a la educación de las niñas (Díaz-Mas et al., 2009, p. 25). Las primeras escuelas femeninas se fundaron justo un año después de la primera escuela masculina, en septiembre del año 1874 (Mόλχο, 2001, pp. 151-154) que se había iniciado con la primera escuela fundada en Edirne en 1870, la segunda en Shumen en 1874 y la tercera en Salónica en (Díaz-Mas et al., 2009, p. 25). Muy pronto se hicieron populares y cada año se atendían a más y más alumnas. La posición de la Alliance Israélite Universelle hacia el rol de la mujer era muy clara y mantenía que la mujer debería tener una posición igual que el hombre. Por tanto, la educación se consideró un acto importante para la emancipación de la mujer sefardí. Además, especialmente Salónica fue una de las ciudades con el mayor número de escuelas femeninas hecho que se justifica también por la actitud de los hombres sefardíes tesalonicenses hacia la mujer. Ellos respetaban

la figura de las mujeres y deseaban que ellas fuesen más que amas de casa (Μόλχο, 2001, pp. 151-154).

3. LA LITERATURA SEFARDÍ EN LOS SIGLOS XIX-XX

3.1 Los géneros adoptados en la literatura sefardí

A la hora de la realización del presente trabajo, es fundamental mencionar el marco histórico-literario en que se desarrolla la producción literaria sefardí a partir de la segunda mitad del siglo XIX. La literatura sefardí, desde su andadura en el siglo XVI, tenía como base de su creación literaria los textos religiosos. Así entendemos que la literatura producida hasta la tercera parte del siglo XIX era en su mayoría literatura religiosa o como indica Romero (1992) “más propiamente debemos denominarla literatura patrimonial” (p. 22). Sin embargo, durante el periodo mencionado, comienza una etapa de cambios sociales que, cómo no, van a afectar asimismo la producción literaria sefardí. La producción literaria patrimonial continuará, pero a partir de este punto, se agrega la influencia occidental tanto en la vida sefardí como en su literatura y, como resultado, se observará el surgimiento de los géneros literarios conocidos como “géneros adoptados” (Sánchez-Pérez, 2014, p. 15; Hassán, 1981, p. 59).

Los factores de este cambio social que influyen, como es natural, directamente en la producción literaria sefardí, son los que mencionaremos a continuación: En primer lugar, un factor importante para la transformación de la literatura sefardí fue el papel desempeñado por el movimiento filosófico askenazí de la *Haskalah* o Ilustración, iniciada por los judíos del centro de Europa y Rusia durante el siglo XVIII que como objetivo tenía mantener la vida religiosa pero agregando al mismo tiempo la influencia occidental. Seguidamente, la Revolución de los Jóvenes Turcos en el año 1908 fue otro factor muy importante por el hecho del restablecimiento de la libertad de expresión, ya que la censura, impuesta en 1878 por el sultán Abdul Hamid II, desapareció con él (Bunis, 1999, p. 27; Subaşı, 2018, pp. 142-167). A continuación, el factor que más ha contribuido a este cambio en la literatura sefardí durante la tercera mitad del siglo XIX, ha sido la apertura de redes educativas europeas y, sobre todo, a partir del año 1860, la apertura de las escuelas fundadas por parte de la asociación filantrópica de Alliance Israélite Universelle. Asimismo, el mundo sefardí fue influenciado por la cultura occidental y sobre todo la francesa, influencia que se refleja tanto a nivel lingüístico, como literario (Romero, 1992, p. 178; Hassán, 1981, p. 57; Sánchez García-Arcicollar,

1980, p. 107; Díaz-Mas, 1989, p. 144). Se inauguró, entonces, una nueva fase en la producción literaria sefardí, una etapa de occidentalización y modernización de los sefardíes procedentes tanto de los Balcanes como del resto del antiguo Imperio otomano (Díaz-Mas y Madrid Álvarez-Piñer, 2014, p. 15). Los sefardíes empezaron a cambiar su marco educativo atendiendo las escuelas modernas y abandonando progresivamente las entonces escuelas tradicionales judías que impartían las clases en judeoespañol. La formación en las escuelas modernas tenía como ventaja, entre otras, el aprendizaje de un nuevo idioma debido a que las clases se impartían en la lengua francesa (Díaz-Mas y Madrid Álvarez-Piñer, 2014, p. 17; Díaz-Mas, 1989, p. 144).

Como hemos mencionado, la literatura patrimonial seguirá su andadura sin interrupción, solo que a partir de finales del siglo XIX va a coexistir con los nuevos géneros adoptados que habían surgido. Como hemos dicho, a la categoría de los géneros adoptados pertenecen el periodismo, el teatro y la narrativa, la poesía del autor, la historia y la biografía (Romero, 1992, p. 178; Díaz-Mas, 2003, p. 51). Esta literatura adoptada tendrá como inspiración e influencia el francés y se expresará en un judeoespañol evolucionado, diferente de su versión precedente del siglo XVII (Romero, 1992, p. 178). Este judeoespañol tardío tiene un toque más moderno y occidentalizado por el hecho que está condicionado por las culturas y lenguas europeas, que no son otras que el francés y el italiano (Romero, 1992, p. 23).

3.2 La prensa periódica sefardí en Salónica¹

La prensa sefardí fue determinante para el desarrollo y la difusión de la literatura adoptada, pues es en este medio en el que habitualmente se publica, y el relato que se analiza en este trabajo debió de formar parte de ese sistema de publicación.

El periodismo fue uno de los primeros géneros adoptados, formados después de la evolución en la producción literaria sefardí a finales del siglo XIX. Su desarrollo ha jugado un papel muy importante en la constitución de una comunidad judía más moderna (Romero, 1992, p. 179). El avance de la prensa periódica sefardí fue un factor esencial tanto para la conciencia identitaria de los sefardíes, como para su adquisición de las novedades y problemáticas sobre las diferentes comunidades sefardíes. Así, la prensa periódica no se desarrollaba solo de temas religiosos, sino también era de

¹ En este epígrafe, como en el siguiente, se han respetado las transcripciones de los autores citados.

carácter tanto informativo como educativo. El periodismo mismo era un reflejo de la vida interna de las comunidades, tanto dentro como fuera del Imperio otomano, y al mismo tiempo, un órgano para la información procedente del mundo europeo (Romero, 1992, p. 179; Díaz-Mas, 1989, p. 148; Sánchez-Pérez, 2020, p. 5). La mayoría de las publicaciones que salían de las imprentas sefardíes se realizaba en judeoespañol aljamiado con caracteres hebreos (Sánchez-Pérez, 2020, p. 6). Además, el periodismo fue un factor primordial para el avance de la literatura adoptada, primero, porque a través de las páginas de los periódicos vieron luz otros géneros literarios como las novelas, las obras del teatro y la poesía del autor y, segundo, porque los editores y redactores de los periódicos solían ser también autores, traductores y poetas de los géneros adoptados (Romero, 1992, p. 179).

En cuanto a los centros de edición, redacción y publicación de la prensa periódica sefardí, fueron cuatro ciudades donde se ha producido la mayoría –dos terceras partes– de los periódicos (Martínez-Gálvez y Sánchez-Pérez, 2015, p. 68). En primera posición, respecto a los periódicos publicados, se encontró Salónica, contando con ciento cinco periódicos publicados; luego, Constantinopla con cuarenta y cinco y, por último, Sofía y Esmirna con veinte y veintitrés periódicos publicados respectivamente. A continuación, en Viena y Estados Unidos vieron la luz más de diez periódicos y, finalmente, de ciudades como Ruse, Jerusalén, Plovdiv y El Cairo salieron algo más de cinco periódicos, entre mediados del siglo XVIII y el siglo XX (Romero, 1992, p. 180; Sánchez-Pérez, 2013, p. 110, 2020, p. 5; Martínez-Gálvez y Sánchez-Pérez, 2015, p. 68).

Con especial atención a la ciudad de Salónica, donde se editaron el número mayor de periódicos sefardíes (Díaz-Mas, 2002, p. 98; Martínez-Gálvez y Sánchez-Pérez, 2015, p. 74), mencionaremos los más importantes de ellos. La prensa periódica en Salónica empezó su andadura con dos periódicos de vida efímera *El Lunar* (1865) de Yeudá Nehamá que va a estar presente hasta los años treinta del siglo XX (Díaz-Mas 2002, p. 98; Borovaya, 2011, pp. 78-81) y *Salonik* (1869) (Romero, 1992, p. 184). En 1897 apareció *El Avenir*, que va a perdurar hasta el año 1917, de tendencia sionista y como redactor tuvo a David I. Florentín. Este último, en 1909 fundó el *Nuevo Avenir* que va a cambiar su nombre a *Revista popular* para no confundirse con *El Avenir* (Romero, 1992, p. 184; Martínez-Gálvez y Sánchez-Pérez, 2015, pp. 76-77). Uno de los periódicos más importantes y longevos en Salónica ha sido *La Época* (1875),

fundada por Saadi Haleví, de tendencia liberal que perduró hasta la muerte del mismo en 1912 y, a partir de ahí, pasó a manos de su hijo Sam Levi (Romero, 1992, p. 184; Díaz-Mas, 2002, p. 98; Sánchez-Pérez, 2020, p. 7).

La comunidad sefardí, debido a los cambios sociopolíticos que surgieron tras la revolución de los Jóvenes Turcos en 1908 (Sánchez-Pérez, 2014, p. 16), participó activamente en la prensa política, la cual fue principalmente de tendencia sionista y socialista (Romero, 1992, p. 184). Según Romero (1992) algunos de los periódicos de tendencia sionista han sido *El Avenir* (1897), *La Libertad* (1909), *El Pueblo* (1909), *El Macabeo* (1920) y *La Acción Sionista* (1921) (p. 185) (Sánchez-Pérez, 2014, p. 16). Los periódicos de tendencia socialista han sido, entre otros, *La Voz del Pueblo* dirigido por David I. Florentín, *El Combate* y *El Jornal de Laborador* que más adelante llevará el nombre *La Solidaridad Obradera* y que ha sido “Órgano de la Federación Socialista de Salónico” (Romero, 1992, p. 185; Sánchez-Pérez, 2014, p. 16; Martínez-Gálvez y Sánchez-Pérez, 2015, pp. 77-78). Por último, fueron numerosos también los periódicos humorísticos, festivos y de pasatiempo (Sánchez-Pérez, 2014, p. 16; 2020, p. 6; Martínez-Gálvez y Sánchez-Pérez, 2015, p. 68). En Salónica, fueron publicados algunos de estos, como *Charló* (1902), *El Martío* (1914), *El Chaketón* (1918) y *La Verga* (1920) de A. Alexander Pérez, *El Nuevo Kirbach* (1918-1923) de Yosef Caraso, *El Burlón* (1920) de David Baruh Bezés, *La Trompeta* (1922) de Hayim Saúl Albo, *La Gata* (1923) de M. Mataraso (Romero, 1992, pp. 185-186; Quintana, 2018, pp. 100-101; Sánchez-Pérez, 2014). Otros periódicos publicados en Salónica y que merecen mencionarse son *El Konsejero* (1913), que salió de la imprenta de David Baruh Bezés (Sánchez-Pérez, 2013, p. 113, 2014, pp. 7-25, 2020, p. 8) y *El Martío* (1927), que contaron como directores a Ben Mayor y A. Alfandari. Su contenido era serio-humorístico y aparecía con una frecuencia semanal (Sánchez-Pérez, 2014, pp. 24-28, 2020, p. 8).

Por último, merece mencionar que una de las prácticas habituales en el mundo sefardí —que al mismo tiempo era frecuente en otras partes de Europa durante los siglos XIX-XX— era la de leer en voz alta los periódicos (Díaz-Mas, 2003, p. 51). Por lo tanto, se nota un cambio a la lectura por los sefardíes: una transición desde la lectura de literatura religiosa a la lectura profana —de periódicos y revistas— durante los descansos y las festividades (Díaz-Mas, 2003, p. 51).

3.3 La novela como género adoptado en la literatura sefardí

Uno de los géneros más influenciados por Occidente, junto con el periodismo y el teatro, fue la novela. La novela hace su aparición en la literatura sefardí a partir de finales del siglo XIX y tiene su inspiración inicial en las literaturas foráneas, sobre todo, la francesa. Las primeras novelas que vieron luz en judeoespañol procedían de varias traducciones y solo algunas eran obras originales. En esa primera época las únicas novelas originales parecen ser la anónima *Consejo a tomar* (*Güerta de Historia*, Viena, 1865) y *Fiel y Sincero* de Víktor Leví (Constantinopla 1897) (Romero, 1992, p. 223). La traducción y publicación de las novelas se realizó en ciudades como Salónica y Constantinopla, así como también en Esmirna y Viena (Romero, 1992, p. 223).

Como ya se ha indicado anteriormente, una de las circunstancias que perturbaron la producción y publicación de novelas –y de la literatura en general– fue la censura impuesta por el sultán Abdul Hamid II en 1878 que perduró hasta la Revolución de los Jóvenes Turcos en 1908 (Bunis, 1999, p. 27). Esta situación aconsejó a algunos autores publicar o fingir publicar las obras en ciudades como El Cairo, Alejandría, Viena y Egipto (la última a partir de 1881 estaba bajo control británico) (Romero, 1992, pp. 224-225), para eludir la censura que se ejercía de modo más implacable en las imprentas más cercanas a la metrópolis. Uno de los escritores más conocidos, Eliyá Carmona, decidió trasladarse a Egipto para publicar sus novelas. Entre 1900-1933 se publicaron numerosas novelas. Otra circunstancia que hizo difícil el trabajo de los autores y traductores de la época fue el estallido, entre 1914-1920, de la Primera Guerra Mundial (Romero, 1992, pp. 224-225).

Los principales lugares de edición y publicación de novelas han sido las grandes ciudades de los Balcanes y del Imperio otomano como Constantinopla, Salónica, Esmirna, Jerusalén, que constituían los centros editoriales más populares sefardíes (Sánchez García-Arcicollar, 1980, p. 109). Aparte de estos grandes centros editoriales, encontramos publicaciones de novelas, ocasionalmente, también en ciudades como El Cairo, Viena, Belgrado, Sofía, Ruse, Plovdiv y Xanthi (Romero, 1992, p. 225; Sánchez García-Arcicollar, 1980, p. 109).

La novela judeoespañola, como género adoptado, estuvo bastante conectada con la prensa periódica sefardí por el hecho que en las páginas de los periódicos se publicaron varias novelas. Como indica Romero (1992), las novelas se realizaron tanto como

relatos cortos “entre catorce y veintitantas páginas” (pp. 221-222) como en versiones más largas. Algunas novelas se publicaron como ediciones independientes, pero, como ya se ha indicado, la mayoría lo hicieron por el sistema de entregas en los periódicos judeoespañoles, lo cual estimulaba la venta de estos diarios. La extensión de la novela estaba condicionada por el éxito de las entregas (Romero, 1992, p. 226; Sánchez García-Arcicollar, 1980, p. 109). Según Romero (1992), algunos de los periódicos tesalonicenses que han publicado novelas eran, entre otros, “*Acción, Avante, El Tiempo, La Voz del Pueblo, El Samar, El Avenir, El Liberal, El Pueblo, El Punchón, La Época,* etc.” (p. 226). Al mismo tiempo, aparecían ediciones independientes y colecciones de las que se hacían cargo los mismos periódicos, señalando su colaboración en la portada. Por ejemplo, el periódico *La Voz del Pueblo* de Salónica publicó la colectánea titulada *Las novellas del Kirbach* (1923), recogiendo varias novelitas y cuentos de Moís Levi, aparecidos anteriormente en *El Kirbach*. Al mismo tiempo, tampoco faltaron colecciones imprimidas al margen de los periódicos. En Constantinopla, unas de las más famosas colecciones fue la *Biblioteca de Familla*, de Arditti y Castro, que editaban novelas traducidas del francés. En Viena destacaba la *Biblioteca Universala*, que se inicia en 1894 con *Una desgraciada arciduca* o *La priadura de un príncipe* (Romero, 1992, pp. 228-231).

Abundantes eran los sefardíes que se ocuparon de la novelística como autores, y también como traductores. La mayoría de los autores y traductores no eran profesionales, sino que trabajaban en otros ámbitos y solo escribían esporádicamente. Los que eran profesionales, lo más frecuente era que estuvieran vinculados con la prensa periódica —el periodismo— como profesión. La mayor parte de los intelectuales sefardíes eran bilingües, con un buen conocimiento de varias lenguas extranjeras además del judeoespañol patrimonial. Además, el conocimiento de lectura y grafía latina, aparte de la hebrea, facilitó su trabajo de autores y traductores (Romero, 1992, p. 232). Algunos de los motivos que animaban a los autores para escribir novelas fueron, además del beneficio económico y el divertimento de los lectores, el deseo de educar a las masas sefardíes poniéndoles en contacto con la literatura europea contemporánea (Romero, 1992, p. 235; Sánchez García-Arcicollar, 1980, p. 110).

El público de lectura sefardí prefería los textos de lectura fácil, justo para entretenerse y pasar el tiempo; por lo tanto, eran muy famosos los temas de la novela “sensacionalista y sensiblera” (Romero, 1992, p. 234). Por lo general, los temas de la

novelística judeoespañola, según Romero (1992), se podían categorizar en tres grupos generales según su contenido: de sensiblería, de aventuras y policíacas y de vivencias judías. En el primer grupo se encuentra el número más grande y exitoso de novelas (p. 251). Las románticas o “novelas rosas” tienen como tópicos el amor, la conmiseración y la truculencia (Romero, 1992, p. 252; Sánchez García-Arcicollar, 1980, p. 112). En el segundo grupo se encuentran novelas de aventuras y policíacas, muy populares entre el público-lector; con personajes principales como Nick Carter, Nat Pinkerton y Jim Jackson (Romero, 1992, p. 254; Sánchez García-Arcicollar, 1980, p. 113). Por último, el grupo más amplio es el que tiene como temática las vivencias judías. En este grupo el interés se concentra a los aspectos de la vida judía y se puede dividir en los siguientes subapartados: el pasado judío clásico, el ambiente askenazí y de problemática judía general, el ambiente sefardí y, por último, España y los judíos (Romero, 1992, pp. 255-261).

Finalmente, hay que mencionar la práctica en el mundo sefardí –y especialmente entre las mujeres– de la lectura en voz alta de las novelas que aparecían en los periódicos sefardíes (Díaz-Mas, 2003, p. 51). Como señala Barquín (1997) “los impresos de la literatura popular –sea literatura de cordel, novela por entregas, folletines de periódicos, etc.– se prestan o intercambian (se compran incluso entre varias personas) y además se leen en voz alta en pequeños grupos de familiares o conocidos” (pp. 147-150). Según los testimonios que se conservan de algunos sefardíes procedentes de Esmirna y Constantinopla conocemos que la práctica de leer en voz alta de las novelas populares estaba más presente entre círculos de mujeres, las cuales eran el público predominante de la lectura de este tipo de literatura (Barquín, 1997, pp. 147-150).

4. LA SOCIEDAD SEFARDÍ A PARTIR DE LOS SIGLOS XIX-XX

4.1 ¿Un cambio de paradigma social?

La vida de la comunidad sefardí, desde la expulsión de la Península Ibérica en el año 1492 hasta la tercera mitad del siglo XIX, había seguido las normas y modelos de su religión. Estas normas no determinaban solamente la práctica religiosa sino también la organización de la comunidad y, cómo no, la vida social y familiar (Díaz-Mas et al., 2009, p. 22). Así, desde la llegada de los sefardíes al Imperio otomano durante el siglo XV y hasta principios del siglo XX con la caída del Imperio, cada una de las minorías

–estando bajo el régimen de *millet*– se interactuaba en manera exclusiva y tenía su propia organización y vida religiosa y cultural. Esta situación cambiará durante los siglos XIX-XX con la fundación de los nuevos estados nacionales que desde el primer momento implicaban una política de unificación de la lengua, la cultura y la legislación para el total de la población (Díaz-Mas et al., 2009, p. 23).

A partir de la segunda mitad del siglo XIX ya había empezado un periodo de cambios profundos tanto socioculturales como políticos y económicos que se consolidaron en el siglo XX. Un primer cambio radical fue la caída del Imperio otomano en 1922 y como consecuencia la creación de la República de Turquía. Seguidamente, y como se ha mencionado, otro cambio fue la emergencia de los nuevos estados-naciones en los Balcanes y como resultado la integración de los sefardíes en estas naciones como ciudadanos legítimos. Finalmente, el cambio más profundo que impactó bastante en la comunidad sefardí, fue la influencia de los sistemas educativos implantados por las escuelas europeas que introdujeron los modelos occidentales de cultura y educación. Esto tuvo como resultado la formación de los sefardíes de todas las clases sociales y, en consecuencia, su apertura hacia el mundo moderno europeo y su politización (Μόλχο, 2001, pp. 145-154; Benbassa y Rodrigue, 2004, pp. 200-211).

4.2 La mujer sefardí contemporánea

La mujer sefardí en la sociedad tradicional judía, desempeñaba un papel muy importante. Este rol fundamental, tal y como lo conocemos, se limitaba al ámbito privado del hogar judío. Así, vemos que ella era responsable, principalmente, de la crianza de los hijos y del cuidado de la casa. En segundo lugar, la mujer sefardí se encargaba casi completamente de la preservación de las tradiciones judías en el ámbito doméstico. Así, se ocupaba de las prácticas familiares de judaísmo, manteniendo la tradición viva y transmitiéndola a sus hijos. Al contrario de lo que sucedía en la esfera privada, la mujer sefardí no tuvo ningún protagonismo en la esfera pública (Díaz-Mas et al., 2009, pp. 22-23). Además, hasta mediados del siglo XIX no se habían fundado escuelas para las niñas, hecho que excluía a la mujer de la educación. La única excepción eran algunas niñas de familias pudientes que tuvieron un maestro privado para el aprendizaje de cuestiones básicas, pero siempre desarrollado en el ámbito privado con enfoque especial en su rol de mujer y madre (Díaz-Mas et al., 2009, p. 24; Ayala, 2008, p. 146).

Esta situación empezó a cambiar a partir de mediados del siglo XIX, cuando suceden, como hemos mencionado anteriormente, cambios profundos tanto socioculturales como económicos y políticos que, como es normal, van a influenciar también en el papel que hasta entonces jugaba la mujer en la sociedad. Se notó que a partir de este momento esta empezó a ser más activa en el ámbito de la esfera pública. Las razones de este cambio en el papel de la mujer sefardí son las que vamos a mencionar a continuación.

Primordial, para el cambio de la situación de la mujer sefardí y su papel en la sociedad fue la fundación en 1860 de la Alliance Israélite Universelle y la implantación de sus escuelas. A través de las redes escolares fundadas por esta organización, las niñas y las jóvenes sefardíes aprendían francés además de literatura y cultura moderna occidental. Las escuelas fundadas por la Alliance Israélite Universelle eran más de ciento veinte y de estas, más de setenta eran para niñas siendo –como ya se ha mencionado– la primera escuela fundada en Edirne en 1870, la segunda en Shumen en 1874 y la tercera en Salónica en 1875. Este hecho fue un instrumento decisivo para la emancipación de los judíos sefardíes de Oriente en general y eso implicaba también la liberación de la mujer sefardí (Díaz-Mas et al., 2009, p. 25). De este modo, a través del acceso a la formación occidental, la mujer sefardí empezó a consumir literatura europea mediante la lectura de libros y periódicos escritos con caracteres latinos, pero al mismo tiempo, la influencia occidental llegaba a través de los periódicos aljamiados en judeoespañol, incluso a las mujeres de clases más bajas. La lectura, generalmente, giraba en torno a temáticas relativas a los problemas y las situaciones de las mujeres (Díaz-Mas et al., 2009, pp. 25-26; Ayala, 2008, p. 146).

Este cambio de la sociedad, que había ocurrido a través de la apertura hacia los modelos de vida europeos, se nota también en la literatura sefardí de los siglos XIX-XX. Así, se encuentran publicaciones en periódicos de forma popular que critican la obsesión y exigencia de las mujeres a la hora de cumplir las tareas de casa relacionadas con la religión, como era por ejemplo las normas del *kasherut* o limpieza ritual del hogar. Al mismo tiempo, se critican también a las mujeres tradicionales que se aferran a las costumbres antiguas como, por ejemplo, usar remedios populares para tratar las enfermedades en vez de consultar a un médico profesional, arriesgando así la salud de su familia. Paralelamente, encontramos en los periódicos aljamiados sefardíes del siglo XIX-XX publicaciones de colaboraciones que incluyen sugerencias tanto sobre la

higiene, la crianza de los hijos, la gestión de la economía doméstica y de las tareas de casa, como sobre estética y cosmética por el cuidado del cuerpo propio. Estos son algunos reflejos de los frutos de la modernización en la sociedad sefardí, que empieza a facilitar la vida de la mujer (Díaz-Mas et al., 2009, pp. 28-29; Kovačević, 2018, pp. 15-42).

El cambio en el papel de la mujer sefardí se nota también en el ámbito de la comunidad judía. Como sabemos, para el judaísmo, la organización de los fieles en una comunidad y –en aspecto social– en torno de una sinagoga, es fundamental tanto por el sentimiento de la unión del grupo como por la conservación de su tradición. Hasta el siglo XIX, de la organización de la comunidad se encargaban solo los hombres judíos, hecho que cambiará a partir de esta fecha cuando las mujeres judías empezaron a incorporarse a algunas tareas de la organización comunitaria. Un paradigma es que ellas fueron creando tanto sociedades de caridad como asociaciones de “damas” para servir de ayuda intelectual para las mujeres de las clases más bajas y fomentar su emancipación (Díaz-Mas et al., 2009, pp. 33-35; Ayala, 2006, p. 54).

Finalmente, refiriéndonos al ámbito laboral, la mujer sefardí tradicional, aparte de dedicarse a los trabajos domésticos, no tenía acceso al mundo laboral. Los únicos trabajos fuera de casa para ella fueron los de criada o costurera (Díaz-Mas et al., 2009, p. 35). Pero, a partir de que la mujer judía comienza a educarse en las escuelas europeas y formarse según los modelos occidentales, fue cambiado asimismo su condición laboral y comenzó a realizar trabajos remunerados, laborando en puestos como maestra, telefonista o secretaria (Díaz-Mas et al., 2009, p. 36). Uno de los cambios que en el paso del siglo XIX al XX llegó con la industrialización fue la apertura de fábricas de tabaco. En ciudades como Salónica se fabricaban los famosos cigarrillos turcos y la mayoría de los propietarios eran familias sefardíes. Por lo tanto, una de las profesiones más populares entre las mujeres sefardíes fue la de cigarrera o liadora de cigarrillos (Díaz-Mas et al., 2009, pp. 35-37).

No podemos dejar de mencionar el hecho de que una de las consecuencias de los flujos occidentales en la vida cultural y educativa de las mujeres sefardíes ha sido también su papel en el inicio de la escritura y publicación de textos. Una de las escritoras más famosas ha sido Reina Hacoén. La escritora criticaba las actitudes adoptadas por las chicas modernas, que seguían los nuevos modelos de vida

occidentales –la moda, el lujo, la buena vida y las relaciones amorosas–. Llamaba, así, la atención a las chicas sefardíes modernas para que no olvidaran su religión, su origen y tradición judía y para que siguieran siendo el modelo de la mujer fuerte de sus antepasadas. Eso podría parecer como un oxímoron por el hecho de que ella misma, siendo libre de expresar su opinión a través de sus textos, se consideraba fruto de los cambios que había producido el flujo de los modelos europeos en la sociedad judía contemporánea (Ortega, 2013, pp. 145-175; Díaz-Mas et al., 2009, pp. 29-32; Romero, 2009, pp. 173-227).

Otro ejemplo de mujer emancipada es la escritora Laura Papo Bohoreta, de Sarajevo, (Kovačević, 2018) quien escribió relatos elogiosos tanto para la mujer tradicional como para la moderna. Educada en las escuelas de la Alliance es un ejemplo, junto a sus hermanas, de la adaptación al nuevo sistema de vida incorporándose al mercado laboral (Kovačević, 2014).

Teniendo como referencia tanto las fuentes mencionadas anteriormente, como el contenido de la novela corta *El amor de Roza* que tratamos en el presente trabajo de inicio a la investigación, podemos observar como se refleja esta situación de convivencia de la tradición a modernidad a la vida de nuestra protagonista. Roza es una joven que tiene respeto por su familia y las tradiciones, pero al mismo tiempo se incorpora al mundo laboral. Ella trabaja en una fábrica de tabaco –que como mencionamos, el trabajo de cigarrera era un trabajo común para las mujeres de la época– para poder sostenerse ella y a su madre. Al mismo tiempo, Roza se presenta como una mujer libre que toma la vida en sus manos y decide sobre su futuro junto con su amado Smuel.

5. EL AMOR DE ROZA

5.1 El origen de la novela corta *El amor de Roza*

El texto *El amor de Roza* que estamos tratando, es un relato o novela que pertenece a la categoría de la narrativa judeoespañola, uno de los géneros adoptados introducidos durante la tercera mitad del siglo XIX e influenciado principalmente por las literaturas europeas contemporáneas. Como no presenta firma, no poseemos ninguna información sobre su autor. Al mismo tiempo, tampoco conocemos si se trata de ser una obra original, traducida o adoptada.

Según la información que nos ofrece el libro mismo, el relato *El amor de Roza* forma parte del volumen *El Buketo de Pesah*. En este volumen, se incluyen cuatro relatos con el siguiente orden y paginación: *El amor de Roza* (pp. 3-9), *¿Kale muerirmos?* (pp. 10-14), *El detektive kriminal* (pp. 15-23) y *El aniversario* (pp. 1-24) (en este relato la enumeración empieza de nuevo) (García Arévalo y Subaşı, 2021, p. 40). Conocemos que el *Buketo de Pesah* salió de la imprenta de David Baruh Bezes en Salónica probablemente por el año 1935.

David Baruh Bezes² fue un impresor, editor y traductor muy importante de la ciudad de Salónica a lo largo del siglo XX. Él mismo fue el propietario de la “Estamparía David Baruh Bezés” o “Estamparía Bezés” durante más de treinta años. En su imprenta se publicaron obras redactadas y editadas por él mismo como por ejemplo el volumen *El buketo de Pesah* (Salónica, s.a.), que hemos mencionado anteriormente y que incluye el relato que estamos tratando. Además, Bezes fue editor de los periódicos *El Konsejero* (1913) y *El Burlón* (1920) e impresor de *El Martío* (1914) y *El Martío* (1927) (Sánchez-Pérez, 2014, p. 18). Tradujo del inglés, junto con su hijo Benedeto Bezes, la obra *El testamento o Humberto y Adelina*, que se publicó en la *Biblioteca de la Hermosa Eloisa* en 1908. Desde su imprenta editó *mahzorim* de Yom Kipur (1908, 1914, 1931) y también imprimió tanto la *Meguilat Rut* para la fiesta de Shabuot (1921) como varias coplas o complas. Algunas de estas coplas, del siglo anterior, las reeditó en 1911 y reimprimió las *Complas de Tu-bishbat* de Yehudá Calí, que habían sido impresas anteriormente en Salónica 1879; y en 1930 varias complas de Purim de Saadi Haleví. Además, su imprenta publicó varias de las obras de Yaacob Abraham Yoná: las *Complas nuevas por el pedrisco de Salonic* (ca. 1899), las *Complas nuevas por Hag ha-Pesah* (ca. 1900) y las dos partes de *El tesoro de Yaacob Yoná* (1910); y también poemas de Alexandro Péretz como el *Buketo de cantes* (ca. 1920) y la *Brochura conteniendo Nuevas complas de Purim* (1921)³.

² Los datos sobre David Baruh Bezes se tomaron de la página de [Sefardiweb](#) del CSIC donde se puede ampliar la información. [Consultado el 23/04/2023].

³ Para las palabras en judeoespañol de este epígrafe se ha respetado el sistema de transcripción de la fuente de donde se ha recogido la información, en la página Sefardiweb.

5.2 Personajes y contenido de la novela corta

Como hemos mencionado anteriormente, *El amor de Roza* es el primero de los cuatro relatos del volumen *El Buketo de Pesah*. La obra se trata de una novela romántica que pertenece a la época de la literatura adoptada sefardí. Está situada cronológicamente en el siglo XX. En sus páginas no obtenemos información precisa sobre el lugar donde se desarrolla la novela, pero consideramos posible que la historia transcurra en la ciudad de Salónica. La protagonista de la novela es Roza, una mujer joven, bondadosa y amable. Como personajes secundarios, aparecen tanto la madre de Roza como Smuel, el amado de la primera y, como antagonista, la figura de un hombre que se llama Meir y que es el padre de Smuel.

La novela empieza con la presentación y descripción de la protagonista, Roza, una mujer joven, bella y amable –“Ermoza y modesta”–. Era muy solicitada por los jóvenes, pero ella los rechazaba –“Algunos mansevos naturalmente le ian detras. Roza no se aravyava, ma⁴ les avlava kon tanta seryedad i tanta dulsor”–.

El narrador nos informa que Roza trabajaba en una fábrica de tabaco para sostener a su familia debido a que su padre cayó enfermo y poco tiempo después falleció de repente –“se topa el ensupito arankado a sus keridos”–. Roza no permitió que su madre, que estaba enferma –“hazina”–, fuera a trabajar; al contrario, cargó ella con esta obligación de sostener las dos, siendo más joven y fuerte. En su trabajo Roza estaba rodeada de chicos jóvenes, hasta que un día, inesperadamente, se enamoró de un muchacho bueno y dulce con el cual se encontraba de camino al trabajo. Después de su primer beso, el amor de los dos jóvenes crecía cada día más, hasta que un día Smuel fue enrolado para combatir en la guerra. Roza pasó muchos meses sin tener ninguna novedad sobre él ni de su estado, hasta que un día llegó un aviso de un hospital que informaba a Roza que su amado había sido herido en la guerra y estaba en tratamiento. El tiempo pasó y Roza no volvió a ver Smuel, hasta que un día llegó la noticia de que la guerra se había terminado. Así, los dos enamorados se encontraron de nuevo. De repente, pasaron días sin que Smuel apareciera. Roza, muy preocupada se preguntaba qué habría pasado. Una llamada en la puerta trajo al padre de Smuel, Meir, frente a Roza. Meir era un hombre mayor de edad, serio, altanero; nuevo rico que se había

⁴ ‘Pero’ (it. *ma*).

enriquecido trabajando para los aliados. La razón de su visita a la casa de Roza fue tanto para manifestarle su oposición al casamiento de Roza con su hijo, Smuel, como para ofrecerle dinero a cambio de que ella lo dejase Meir seguía insistiendo, pero Roza rechazó la oferta de su futuro suegro, confesándole que su amor por Smuel era verdadero y no la podía sobornar. La madre de Roza, después de que la última le contara la escena con el padre de Smuel, no pudo evitar su desagrado por la respuesta que había dado Roza a su futuro suegro. Unos días más tarde, Smuel apareció en la casa, exhausto, abrazó a Roza y le propuso marcharse juntos. Al final, Rosa y Smuel se casaron en su nueva ciudad de residencia, con la bendición del rabino de la misma. Tuvieron una vida venturosa aunque no fueron ricos. El padre de Smuel no perdonó a los dos jóvenes el haberse casado. Al final él vivió solo con sus riquezas, pero sin tener a su hijo al lado.

5.3 Algunos aspectos del texto

En el presente trabajo se ha llevado a cabo una breve aproximación al relato *El amor de Roza* desde un punto de vista más literario que lingüístico, sin embargo, consideramos que merecen mencionarse algunos de los aspectos lingüísticos generales que encontramos a la hora de su lectura.

El relato *El amor de Roza* es una obra aljamiada, escrita en judeoespañol con caracteres hebreos. La tipología de letras utilizadas a lo largo del texto es la *rashi*, salvo el título del relato que está escrito en letras cuadradas o *merubah*. A lo largo del texto se usan los signos de puntuación habituales a los textos aljamiados –comas, puntos, dos puntos finales– de modo regular. El texto se puede caracterizar como prototípico de su época; la lengua usada es muy característica y representativa de la época y del lugar en el que se ha escrito, sin demostrar ningún rasgo excepcional. Es un judeoespañol tardío con influencias del francés, italiano, turco y hebreo (García Arévalo et al., 2019, pp. 131-146; Cano y Subaşı, 2021, pp. 159-169).

Su extensión es de siete páginas con la numeración empezando del número tres y llegando hasta el número nueve. En nuestro relato, no aparece el nombre del autor o traductor ni la fecha y el lugar de redacción. No se menciona el nombre del impresor salvo en la portada del volumen *El Buketo de Pesah*. La narración se realiza en tercera persona y en algunas partes se usan los diálogos. Como hemos mencionado anteriormente, el relato forma parte del volumen *El Buketo de Pesah* publicado en Salónica en 1935 desde la imprenta de David Baruh Bezes. Dentro de ello se incluyen

cuatro relatos siendo *El amor de Roza* el primero de los cuatro. El volumen cuenta con una portada escrita en judeoespañol con caracteres hebreos cuadrados (*merubah*) y como ornamentación existe una orla tipográfica que enmarca la portada y que parece ser una figura de pez en movimiento. Justo después de la portada, comienza el relato *El amor de Roza*, teniendo en la primera página en la parte de arriba como ornamentación un motivo floral. Además, aparece una línea con un motivo floral tanto en la primera página –justo debajo del título del relato– como al final de la última página después de la frase final del relato.

6. EDICIÓN DEL TEXTO

6.1 Criterios de edición

La realización de la presente edición se ha basado en una copia digital del texto original aljamiado escrito en judeoespañol con caracteres hebreos –*rashi* y cuadrados– hallado en el archivo personal del Dr. Michael Studemund-Halévy que ha tenido la cortesía de permitirnos el acceso a ella y su edición.

6.1.1 Consideraciones preliminares

A la hora de la realización tanto de la lectura como de la transcripción de este texto, la dificultad encontrada ha sido mínima. El texto original aljamiado era muy legible y con pocos errores tipográficos.

Como normas generales de edición, se han respetado tanto la puntuación como la disposición de los párrafos. A lo largo del texto, los números que aparecen entre corchetes en superíndice (ej. ^[1]) indican la paginación del texto original aljamiado, y los números ante la barra inclinada en superíndice (ej. [/]) los renglones, numerados de cada cinco líneas (ej. ^{/5}). En caso de que haya palabras partidas en dos renglones (es decir una/s sílaba/s a final de un renglón y otra/s en el principio del siguiente) la indicación de la numeración está en el lugar exacto, es decir puede aparecer en mitad de una palabra, si es el caso. Es importante mencionar que se ha conservado la grafía del texto según el sistema de transcripción usado –que se explicará a continuación–, sin regularizar el acento gráfico normativo de la lengua castellana.

Las notas a lo largo de las páginas del texto, existen para la aclaración del significado de algunas palabras, facilitando así tanto la lectura como la comprensión del texto. El significado de los términos fue adaptado según la forma y el uso de la

palabra dentro del texto, basada en si aparece en género femenino o masculino, en forma singular o plural o según la conjugación del verbo.

Para reforzar la comprensión de la edición, se aporta al final del presente trabajo un glosario que tiene como objetivo ofrecer los significados de algunas palabras –tomados de varios diccionarios de judeoespañol, usando como base el de Joseph Nehama *Dictionnaire du judéo-espagnol*– que provienen de idiomas como el francés, turco, hebreo o italiano. Asimismo, también se incluyen en él los términos de origen hispano cuando existan diferencias fonéticas o de significado con el castellano actual.

6.1.2 Sistema de transcripción

Para la realización de este trabajo, el sistema de transcripción empleado ha sido el conocido como “a la turca” recogido en (Vega Álvarez et al., 2016, p. 31):

Debemos también considerar que, tras la creación de la República turca, Kemal Atatürk prohíbe el uso de alfabetos no latinos en textos no religiosos. Este hecho origina que los escritores sefardíes turcos tuvieran que renunciar al uso del alfabeto *rashi* o semicursivo adaptando la lengua judeoespañola a la normativa turca y, en algunos casos, realizando transcripciones de textos antiguos según este sistema [...]. Éste resulta incómodo para los lectores hispanos, pero es el más empleado por los sefardíes de Turquía y en sus áreas de influencia como Israel, América del Norte, etc.

Se adjunta un cuadro con el sistema de transcripción realizado por la Dra. Subaşı (Consultar Subaşı, 2018, pp. 49-59).

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Nombre	Cuadrada	Raši	Fonética	Transcr.	Ejemplos
alef	א	א	/a/	a ⁽¹⁾	<i>ainda</i>
bet	ב	ב	/b/	b ⁽²⁾	<i>bivda</i>
vet	ב	ב	/v/	v ⁽²⁾	<i>sovre</i>
gimel	ג	ג	/g/ o /j/	g ⁽³⁾	<i>gerra, gizado</i>
gimel	ג	ג	/dʒ/—/tʃ/	c/ç ⁽⁴⁾	<i>udio, çiko</i>
dalet	ד	ד	/d/	d ⁽⁵⁾	<i>desde</i>
dalet	ד	ד	/d̥/	d̥ ⁽⁵⁾	<i>padre</i>
he'	ה	ה	// — /h/	a / h ⁽⁶⁾	<i>obra, Abdullah</i>
vav	ו	ו	/o/-/v/	o/u ⁽⁷⁾ ,v	<i>ojo/kyopri, Halevi</i>
zayin	ז	ז	/z/	z	<i>mizmo</i>
zayin	ז	ז	/ʒ/	j ⁽⁸⁾	<i>joven</i>
het	ח	ח	/h/	h ⁽⁹⁾	<i>Hamid</i>
tet	ט	ט	/t/	t	<i>turko</i>
yod	י	י	/e, i/	/i/e ⁽⁷⁾	<i>bivir, yildiz, Ismet</i>
doble yod	י	י		ey/ye /iy/yi/y ⁽¹⁰⁾	<i>ya, yero, reyno</i>
kaf	כ	כ	/k, h/	k, h ⁽¹¹⁾	<i>Molho, kehila</i>
kaf sofit	ך	ך	/k, h/	k, h ⁽¹¹⁾	<i>Faruk</i>
lamed	ל	ל	/l/	l	<i>lira</i>
mem	מ	מ	/m/	m	<i>manera</i>
mem sofit	ם	ם	/m/	m	<i>verem</i>
nun	נ	נ	/n/	n	<i>nada</i>
nun sofit	ן	ן	/n/	n	<i>Yemen</i>
samek	ס	ס	/s/	s	<i>siglo</i>
ʿayin	ע	ע	/ʕ/	ʕ	<i>mebʕusan</i>
pe'	פ	פ	/p/	p	<i>piade</i>
fe'	פ	פ	/f/	f	<i>firma</i>

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Nombre	Cuadrada	Raši	Fonética	Transcr.	Ejemplos
pe'/fe' sofit	פ	פ	/p/	f	<i>Yūsuf</i>
šade	צ	ס	/ts/	s ⁽¹¹⁾	<i>masah</i>
šade sofit	ץ	ס	/ts/	s ⁽¹¹⁾	—
qof	ק	ק	/k/	k	<i>kada</i>
reš (resh)	ר	ר	/r/	r	<i>real</i>
šin	שׁ	שׂ	/s/	s/š ⁽¹²⁾	<i>šeker</i>
šin (shin)	שׂ	שׂ	/ʃ/	š ⁽¹²⁾	<i>padišah</i>
tav	ת	ת	/t/	t ⁽¹¹⁾	<i>Isralit</i>
lamedalef	תּ	תּ	/af/	al	<i>goraf</i>

6.2 Transcripción del texto: *El amor de Roza*

EL AMOR DE ROZA

^[3]Roza avia alkansado sus 18 anyos. Er¹moza i modesta, konsyente de su situasyon me²dyana, Roza non vestia ala grande ni amava ³el luso. Elya iva metida⁵ syempre limpya, ⁴si su ayre noble azia resalir sus vestimyen⁶tas komo si elyas fueran delas mas finas.

⁷Algunos mansevovos naturalmente le ian de⁸tras. Roza no se aravyava, ma⁶ les avlava ⁹kon tanta seryedad i tanta dulsor, ke e¹⁰lyos no tenian el koraje de aravyarsen, i al ¹¹kontraryo, elyos la respektavan ainda mas.

⁵ 'Vestida'.

⁶ 'Pero' (< it. *ma*).

‘Ansi, byen presto en el⁷ magazen⁸ de tutun⁹ ande ‘lavorava Roza, se izyeron dos partidos: los ‘mansevos estaban por la coven ija, las ni‘nyas¹⁵, kuantunke Roza estuvo syempre pronta por ‘azer plazer a todas, por selo, estaban kontra.

‘Kyen era dunke esta Roza tanto diferente ‘delas otras ninyas del magazen?

‘Elya era ija unika de un lavorador ka¹⁴paçe el kual ganava bastante tanto ke bi‘vyo el padre, el non kyejo nunca ke su ija ‘fuera a servir o se empyegara. Ma, el ‘ombre el mas fuerte i el mas saludozo, ¹⁵por un kolpo¹⁰ fatal dela providensya, no se ‘topa el ensupito arankado a sus keridos? ‘I era esto loke avia arivado al padre de ‘Roza. Este ultimo ke estava muy bueno ka‘lyo¹¹ ensupito hazino i en unos kuantos dias ¹⁰el dava su ultimo reflo deşando a su mu‘jer i su unika ija en la mas kumplida de‘zolasyon i mizerya.

‘La madre era un poko flaka i hazina. ‘Aun kon todo elya dişo ke se sakrifikaria ¹⁵por lyr¹² a lazdrar en algun lugar en tal ‘ke su ija non salyera de kaza.

‘Roza no permityo esto. Yo so manseva, yo ‘so fuerte dezia elya, i yo vo a lazdrar, ‘i vo ganar bastante para bivar todas dos.

²⁰Povera ija! replikava la madre, tu no sa‘ves inda kuantos se pena para ganar! Es‘tas karikas blankas te se van a azer a‘marilyas. Syente a tu madre, deşame laz‘drar a mi.

²⁵Ma era inutile de diskutir i ala fin ‘la madre açeto¹³.

‘Ansi fue la ninya se fue a lavorar ¹⁵al magazen.

.....

‘Malgrađo ke Roza era muço retirada i ‘muço serya, elya era portanto¹⁴ ninya i ‘a fuersa de estar kontinualmente kon man¹⁵sevos su korason avlo por el mizmo kamino su‘yo, morava un manseviko muy dulce de karak‘ter i bueno. Elyos dos se enkontravan ma‘nyana i tadre en el kamino i se rendian ‘kaji cuntos al lavoro.

⁷ En el original escrito junto אַןאַיל. Transcribimos separados por creer en que sería una errata tipográfica por la razón del uso de *nun* final y el de *alef* como vocal de soporte a *yod* como suele hacer cuando la palabra empieza con *yod* o *vav*.

⁸ ‘Almacén’, ‘tienda’ (cfr. < fr. *magasin*).

⁹ ‘Tabaco’ (< tr. *tütün*).

¹⁰ ‘Golpe’.

¹¹ Corregimos el original קאַליי *kalyi* o *kalye*.

¹² ‘Ir’.

¹³ ‘Aceptó’ (< it. *accettare*).

¹⁴ ‘Aunque’; ‘sin embargo’ (< fr. *pourtant*).

^{/10}Komo arivo esto? Komo se konosyeron? [/]Komo se amaron no lo savrian dezir ni elyos [/]mizmos. Ma loke es seguro es ke un buen di'a elyos se abrasaron i se dyeron el primo [/]bezo de amor.

^{/15}Algunos mezes pasaron de esta deklarasyon i el amor de los dos mansevos pujava [/]de dia en dia. Elyos no eran komo otros [/]ke saven dezir sus sentimyentos. A elyos les [/]bastava una mirada kalyente, por dezirsen ku^{/20}anto se amavan. I la noçe kuando se espar[/]tian¹⁵, un bezo eluengo en el kual elyos me[/]tian toda sus alma, todo sus korason, dezia [/]mas delos byervos los mas elokentes.

[/]Ma Dyos! Porke en el mundo no puede ^{/25}aver una vida sin entrompyesos?

^{/6}La gera se avia deklarado. Roza no to[/]po mas a su Smuel al lavoro. Este ultimo [/]avia sido anrolado en la armada.

[/]Myentres lungos i lungos mezes, Roza res^{/5}to sin ninguna novedad de su amante. Ma un [/]buen dia, elya resivyo de un es[/]pital un [/]avizo ande le dezian ke Smuel avia kalyido ha[/]zino myentres la gera i ke estava en tratamyento.

[/]Muços mezes se pasaron ansi. La povera ^{/10}ninya avia visto unas kuantas vezes a su [/]namorado, ma, despues de un syerto tyempo, [/]este ultimo, remitido, fue mandado en una [/]seksyon serka el fronte¹⁶. . . .

.

[/]El kanon¹⁷ del armistisyo avia retenyido ^{/15}en el avir¹⁸. De todas las partes partian [/]gritos de alegria todos dezian ke la gera ya [/]se avia eskapado i Roza en su korason se [/]alegrava, pensando ke la fin de sus sufrien[/]sas ya avia venido, i ke enfin, elya pu^{/20}edria abrasar de nuevo a su Smuel.

[/]En efeto, pokos dias mas ta[/]dre, Smuel [/]venia ande su vyeja amiga Roza [/]yorando, riendo, Roza lo abrasava, lo [/]bezava de nuevo.

^{/7}El abraso ke trokaron akea noçe al es[/]partirsen, fue mas kerensyozo de syempre. Sus [/]korason estava ainda batyendo dela emosyon [/]de antes, i es toda sus alma ke metyeron en este estreçamyento.

**

¹⁵ 'Se despedían'.

¹⁶ 'Frente' (en desuso < lat. *frontis*) o 'frontera' (< fr. *front*) según Nehama (2003).

¹⁷ 'Ley' (< tr. *Kanun* < ár.; < fr. *canon* < el.).

¹⁸ 'Aire' (< hb. *avir*). También se podría transcribir como *aver* de acuerdo con el diccionario de Nehama (2003) y también el de Perahya (2012).

‘Una noçe, dos, tres, Roza espero a ¹⁵Smuel, ma este ultimo no venia. La coven¹⁹ ni/nya no savia a kualo pensar. En su kave/sa mil ideas diferentes se harvavan²⁰. Una a/batasyon kontinua se avia empatronađo de /elya, eçandola en un estađo vezino de la hazinura.

¹⁰Unos kuantos dias se pasaron ansi, ku/ando supito una tađre, elya sintyo harvar /ala puerta. Roza, kon el korason batyendo, /kore a avrir. Ma kual no fue su enkanto /de ver ke en lugar de Smuel, era el pađre ¹⁵de este ultimo ke venia.

‘Meir, ansi se yamava el, era un om/bre un poko aedađo²¹, severo i altiguozo, komo /lo son tođos los nuevos rikos ke izyeron for/tuna kon los aliados. El avia sido el for/²⁰niser²² de zarzavat²³ de las armadas fransezas.

‘Roza, kuando fue avrirle, estava sola /en kaza. Sin muços aparejos, el pađre de Smuel ¹⁸entro devista²⁴ en la kuestyon:

‘«Tu amas a mi ijo i el te ama a /ti, dišo el, ma yo non kyero ke este kazamyen/to se aga.

⁵Ma

‘Deşame eskapar Smuel te tyene dađo /palavra, es verdađ, ma yo te vo a remitir /kuatro mil frankos porke lo deşes.

‘I es el kon los kavelyos blankos ke ¹⁰vyene azerme esta propozisyon? Ke me vale a /mi la moneda kuando yo non ternere²⁵ a mi amor? /Yo le di mi manseves, mi vida, no por paras²⁶ /ma porke lo amo.

‘«Ah! Dyos si se pueđia fundir es/¹⁵tas paras! Mi pađre! Si savia kuantu lo /amo, kuantu mos amamos, kuantu estamos a/tados²⁷ el uno al otro no iva kyerer rom/per esta amistad! Mi pađre! Acideese ²⁰de mi, acideese por su ijo! . . .

¹⁹ ‘Joven’.

²⁰ ‘Luchaban’, ‘golpeaban’, ‘disputaban’ (< hb. לָחָץ + esp. -ar) (es. en desuso *hacer algo atropelladamente*).

²¹ ‘Mayor’, ‘con edad’.

²² ‘Proveedor’ (< fr. *fournisseur*).

²³ ‘Verdura’ (< tr. *zerzevat*).

²⁴ ‘Enseguida’.

²⁵ ‘Tendré’.

²⁶ ‘Dinero’ (< tr. *para*).

²⁷ Corregimos el original אַטאַדיר *atađor*.

/Ma el ombre ke era duro de korason /de natura i ke devino mas ainda de kuando /izo moneda, respondyo sin ezmoverse²⁸:

/Ijika, no pyedras tu tyempo. Azlo /²⁵ke te digo yo, porke si no vas a pyedrer /i esto Smuel no es para ti, esto dišo i /el se retiro.

/Kuando vino la mađre, Roza le konto en /¹⁹dos byervos loke venia de pasarse kon su fu/turo esfuego. Al sentir este resito²⁹, la /mađre no puđo impedirse de atristarse, so/vre tođo en sintyendo el repozo ke Roza avia /⁵dado.

/Unas kuantas semanas se avian pasa/do de esta ŝena.

/Una noçe, myentres ke mađre ija eran /fundidos en sus penseryos³⁰, la puerta se a/¹⁰vre duna³¹ i Smuel entra. Su kara palida i /demudada dezia mas de todas las palavras. /Loke el avia sufrido myentres los ultimos /dias el abraso a Roza, le dišo unos kuan/tos byervos i acusto³²:

/15Kale partir!

.

/Roza i Smuel estan oy kazados. El /rabino de sus mueva sivdad bendišo sus unyon, /i oy si elyos no son rikos al menos biven ven/turozos.

/20El padre de Smuel ainda no perdona a /los covenos kazados. El bive solo kon su moneda, /ma no tyene la ventura de tener a su lado la /kerensya de un ijo.

6.3 Glosario

Definición de los términos del glosario según el diccionario *Dictionnaire du judéo-espagnol* de Joseph Nehama.

Abatisyon | ‘abatimiento’ • 7 (una vez)

acidearse | ‘compadecer’ (< tr. inf. *acımak*) • 8 (dos veces)

ainda | ‘aún, todavía’ • 3, 7, 8, 9 (cuatro veces)

altiguozo | ‘altivo, orgulloso’ • 7 (una vez)

ande | ‘donde’ (ant. onde, donde, adonde) • 3, 6 (dos veces)

²⁸ ‘Emocionarse’, ‘inmutarse’.

²⁹ ‘Recitación’, ‘frase’.

³⁰ ‘Pensamientos’ (< it. *pensare*).

³¹ ‘De repente’, ‘bruscamente’.

³² ‘Añadió’ (< fr. *ajouter*).

ansi | ‘así’ • 3, 4, 6, 7 (cinco veces)

aravyar, arabyar | ‘arrabiar’ (ant. enrabiar, enfadar, enojar; encolerizar, enfurecer) • 3 (dos veces)

aparejo | ‘preparación’ • 7 (una vez)

Batyendo | ‘latiendo’ (< fr. *battre*) • 7 (dos veces)

byervo | ‘palabra’ • 9 (tres veces)

Duna | ‘de repente, bruscamente’ • 9 (una vez)

dunke | ‘entonces, por tanto; pues, por consiguiente’ (< it. *dunque*) • 3 (una vez)

Efeto | ‘efecto’ (< fr. *effet*) • 6 (una vez)

empegarse | ‘emplearse’ • 4 (una vez)

eluego | ‘largo’ (< lat. *longus*) • 5 (una vez)

ensupito | ‘de repente’ • 4 (dos veces)

entrompyeso | ‘obstáculo, dificultad’ (arc. tropiezo, caída; estorbo) • 5 (una vez)

esfuego | ‘suegro’ • 9 (una vez)

eskapado | ‘terminado’ • 6 (una vez)

espartirsen | ‘partirse’ • 5, 7 (dos veces)

espital | ‘hospital’ • 6 (una vez)

Fundir | ‘hundir’ • 9 (una vez)

Harvar | ‘golpear, pegar, tocar’ • 7 (dos veces)

hazino | ‘enfermo’ • 4 (dos veces)

hazinura | ‘enfermedad’ • 7 (una vez)

Inda | ‘aún, todavía’ • 4 (una vez)

Kolpo | ‘golpe’ • 4 (una vez)

kualo | ‘que; cual’ • 7 (una vez)

kuantunke | ‘aunque’ • 3 (una vez)

Lavorar | ‘trabajar’ (cfr. < it. *lavorare*) • 4 (una vez)

lazdrar | ‘trabajar’ (ant. bregar, trabajar con afán; penar, padecer, sufrir, lacerar) • 4 (tres veces)

luso | ‘lujo’ • 1 (una vez)

Ma | ‘pero’ (< it. *ma*) • 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 (quince veces)

malgrado | ‘a pesar de, no obstante que’ (< it. *malgrado*; fr. *malgré*) • 5 (una vez)

magazen | ‘almacén, tienda’ (< fr. *magasin*) • 3, 5 (tres veces)

Namorado | ‘enamorado, amante’ • 6 (una vez)

Portanto | ‘sin embargo; aunque’ (< fr. *pourtant*) • 5 (una vez)

Reflo | ‘respiración, suspiro’ • 4 (una vez)

remeter | ‘enviar, entregar, remitir’ • 6 (una vez)

renderse | ‘ir, dirigirse’ • 5 (una vez)

Selo | ‘celos’ • 3 (una vez)

sivdad | ‘ciudad’ • 9 (una vez)

Tutun | ‘tabaco’ (< tr. *tütün*) • 3 (una vez)

7. CONCLUSIONES

A través del desarrollo del presente Trabajo Fin de Máster, la intención es profundizar más en la literatura judeoespañola producida a partir de mediados del siglo XIX y hasta mediados del siglo XX cuando aparecen los llamados “géneros adoptados” en la producción literaria sefardí. Mediante una investigación teórica basada en el método analítico y descriptivo, el propósito ha sido ofrecer una primera visión de conjunto de algunas de las principales cuestiones –concretando en el examen de un ejemplo particular, una novela corta aljamiada en judeoespañol– que han servido para comprender varios de los factores que afectaron a la literatura y a la sociedad sefardí en el paso del siglo XIX al XX. Asimismo, se realizó un análisis histórico-literario, observando la literatura escrita durante la segunda mitad del siglo XIX y se ha

concluido con la realización de un trabajo de transcripción y estudio de la novela *El amor de Roza* que pertenece en el volumen *El Buketo de Pesah*.

Así, para la elaboración más efectiva del presente tema de investigación, era necesario situar la novela, en primer lugar, a su contexto histórico –y, por lo tanto, realizar una presentación histórica breve de la comunidad sefardí de Salónica, lugar donde suponemos que se ha desarrollado la historia de la novela y donde se publicó– y, en segundo lugar, situarla en su contexto literario que fue la literatura producida a partir de mediados del siglo XIX con la formación de los nuevos “géneros adoptados” como consecuencia de la influencia occidental a la vida sefardí. Seguidamente, era fundamental enumerar los factores que han conducido a la creación de estos “géneros adoptados” en la literatura judeoespañola con enfoque a los más relevantes para la presente investigación, es decir, la novelística. Por último, un aspecto que fue examinado, ha sido entender si se ha producido un cambio en el paradigma social y antropológico en la vida de la comunidad sefardí a partir del establecimiento de la cultura occidental y, especialmente, cómo ha influenciado este cambio al papel que jugaba la mujer sefardí.

Desde mi punto de vista, en el presente trabajo, se han cumplido todos los objetivos planteados al principio de la investigación. Por lo tanto, considero que:

- 1) Con mi trabajo he ofrecido una visión panorámica sobre la literatura producida a partir de finales del siglo XIX y principios del siglo XX en el mundo sefardí de Salónica.
- 2) Se han enumerado los factores que influyeron en el cambio literario.
- 3) Se ha profundizado uno de los géneros más relevantes de los géneros adoptados, la novela romántica.
- 4) Al mismo tiempo, he podido observar el cambio sociocultural y antropológico que ocurrió a la comunidad sefardí a partir de la influencia de la cultura occidental.
- 5) Se ha esbozado el cambio producido en el papel que empieza a jugar la mujer sefardí gracias a la educación, a la modernización y occidentalización de la sociedad sefardí.

Por lo tanto, considero que, asimismo, se confirman todas las hipótesis planteadas.

- i) A través del ejemplo específico de la transcripción y análisis de la novela romántica *El amor de Roza*, se evidencia el cambio producido en la literatura sefardí tradicional. Esta afirmación proviene del hecho que se trata de una novela corta, lo cual indica que pertenece a los “géneros adoptados”, surgidos a partir de finales del siglo XIX y que son fruto de la influencia occidental que ha entrado en la vida y, por lo tanto, en la producción literaria sefardí.
- ii) Segundo, en la obra analizada podemos comprobar como se refleja el cambio en la sociedad sefardí, en parte producido por las redes educativas fundadas por organizaciones europeas como la Alliance Israélite Universelle que incorporaron la cultura occidental y los modelos de vida europeos.
- iii) Por último, este cambio en el paradigma social que surge con la occidentalización de los sefardíes tanto social como culturalmente se refleja en la sociedad sefardí tesalonicense en la abundancia de producción de obras de los géneros adoptados –periodismo, novela, etc.–. Al mismo tiempo, el flujo de los nuevos modelos europeos se muestra en el cambio del rol de la mujer en la sociedad sefardí, sacándola del mundo tradicional doméstico y aislado, y llevándola hacia la participación tanto en la esfera pública como en la laboral, como queda reflejado en la novela corta *El amor de Roza*.

A la hora de la redacción del presente Trabajo Fin de Máster, los problemas que he afrontado han sido:

- a) Primero de todo, una cierta dificultad a la hora de la transcripción del texto aljamiado en judeoespañol, por ser esta la primera vez que he abordado un trabajo de estas características, que requería una cierta experiencia y conocimiento lingüístico a la hora de usar y aplicar las normas del sistema de transcripción elegido.
- b) Segundo, he tenido dificultad a la hora de la búsqueda del significado de algunos términos que aparecían en el texto y que procedían de varios idiomas como el italiano, el francés, el turco y el hebreo.
- c) Tercero, la elección de las fuentes bibliográficas, dada la abundancia de las mismas y las limitaciones a la hora de encontrar algunas fuentes que considero esenciales.

- d) Una última dificultad ha sido ocasionada por el traslado de la biblioteca del Departamento de Estudios Semíticos de la UGR a la biblioteca de la Facultad de Filosofía. Dado que bastantes libros aún estaban en cajas, no he podido hacer las últimas comprobaciones.

En conclusión, considero que, a través de mi aportación, he tenido la oportunidad de contribuir a la ampliación de los estudios del campo de investigación de la literatura judeoespañola, mediante la elaboración del trabajo de la transcripción y análisis de la novela *El amor de Roza*, un texto que ha estado inédito, en caracteres latinos, hasta el día de hoy.

Espero que este Trabajo Fin de Máster sea un estudio válido para la ampliación del campo de investigación de los estudios sefardíes y que, en un futuro servirá como un comienzo para futuras investigaciones y aportaciones, quizás desde un punto de vista más etnográfico y antropológico.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

8.1. Bibliografía

El amor de Roza. (s.f.). Estamparía David Baruh Bezés.

Ayala, A. (2006). “La mujer moderna” por Y.A. Basat (La Alvorada, Ruse 1899): la mujer sefardí y sus deberes en la nueva sociedad. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección hebreo*, (55), 45-67.

<https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v55i0.119>

Ayala, A. (2008). “La instrucción es el más ermozo afeite por la mujer”. Una conferencia de David Fresco sobre la nueva mujer sefardí (Estambul, 1929). *Sefárdica*, (17), 144-155.

Barnaï, J. (1993). La comunidad judía de Salónica (1430-1943). En Henry Méchoulan (Ed.), *Los judíos de España. Historia de una diáspora (1492-1992)* (pp. 382-393). Trotta.

Barquín, A. (1997). *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*. Universidad del País Vasco.

Benbassa, E. y Rodrigue, A. (2000). *Sephardi Jewry: A History of the Judeo-Spanish Community, 14th-20th Centuries*. University of California Press.

Benbassa, E. y Rodrigue, A. (2004). *Historia de los judíos sefardíes de Toledo a Salónica*. Abada.

Berkley, G. E. (1997). *Jews*. Branden Books.

Borovaya, O. (2011). *Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empire*. Indiana University Press.

Bunis, D. M. (1981). *Sephardic studies: A research bibliography incorporating Judezmo language, literature and folklore, and historical background* (Vol. 174). Garland Pub.

Bunis, D. M. (1999). *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series “Tio Ezrá i su Mujer Benuta” and “Tio Bohor i su Mujer Djamila”*. Misgav Yerushalayim/The National Authority for Ladino/The Ets Ahaim Foundation of Thessaloniki.

Cano, M. J. y Subaşı, D. F. (2021). El hebreo en la traducción de *Trajikomedia o lyorar i reir* de Sokolov. En Zeljko Jovanovic y María Sánchez Pérez (Eds.), *Ovras*

- son honores: Estudios sefardíes en homenaje a Paloma Díaz-Mas* (pp. 159-169). Universidad del País Vasco.
- Díaz-Mas, P. (1989). *Influencias francesas en la literatura sefardí: estado de la cuestión*. Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Díaz-Mas, P. (2002). Aportaciones culturales hispánicas a través de la cultura judía, Grecia y España: los confines de Europa (pp. 95-102). Universidad Autónoma de Madrid.
- Díaz-Mas, P. (2003). Escritura y oralidad en la literatura sefardí. *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, (11), 37-57.
- Díaz-Mas, P. y Álvarez-Piñer, T. M. (2014). *Cartas sefardíes de Salónica: la korespondensya (1906)*. Tirocinio.
- Díaz-Mas, P., Ayala, A. y Barquín, A. (2009). La incorporación de las mujeres sefardíes a la esfera pública en el paso del siglo XIX al XX. En Laura Branciforte, Carmen González Marín, Montserrat Huguet y Rocío Orsi (Eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional Las mujeres en la esfera pública. Filosofía e historia contemporánea* (pp. 22-39). Cersa Editorial.
- García Arévalo, T. M., Subaşı, D. F. y Cano, M. J. (2019). Hebraísmos en la obra historiográfica Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid. *Astarté. Estudios del Oriente Próximo y el Mediterráneo*, (2), 131-146.
- García Arévalo, T. M. y Subaşı, D. F. (2021). Un Bezes desconocido y su obra: El detektive kriminal (Salónica, 1935). *Meldar: Revista Internacional de Estudios sefardíes*, (2), 37-57. <https://doi.org/10.46661/meldar.6289>
- Hassán, I. M. (1981). Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí. En Antonio Viudas Camarasa (Ed.), *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* (pp. 51-68). Universidad de Extremadura. Instituto de Ciencias de la Educación.
- Kovačević, N. (2014). *El mundo sefardí en la obra de Laura Papo y el papel de la mujer en él*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/35123>
- Kovačević, N. (2018). *La mujer sefardí. Cuentos, textos y poemas. Laura Papo "Bohoreta"*. EUG.
- Martínez-Gálvez, C. y Sánchez-Pérez, M. (2015). Adaptación al medio: cambios de proyectos iniciales en la prensa sefardí otomana. *Historia y comunicación social*, 20(1), 67-87.
- Molho, M. (1960). *Literatura sefardita de oriente*. CSIC.

- Molho, R. (1988). The Jewish Community of Salonika and its Incorporation into the Greek State, 1912-1919. *Middle Eastern Studies*, 24(4), 391-403.
- Nehama J. (1978). *Histoire des Israélites de Salonique*. (Tomes VI et VII). Communauté Israélite de Thessalonique.
- Nehama, J. (1977). *Dictionnaire du judéo-espagnol*. CSIC.
- Nehama, J. (1936). Los sefardíes de Salónica. *Tierra Firme, año II* (I), 113-132.
- Ortega, E. M. (2013). Las primeras escritoras sefardíes, entre tradición y modernidad: El caso de Reina Hakohén de Salónica. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, (62), 145-175.
<https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v62i0.116>
- Pascual Recuero, P. (1977). *Diccionario básico ladino-español* (Vol. 3). Riopiedras.
- Perahya, K. y Şarhon, K. G. (2012). *Diksyonaryo Judeo Espanyol-Turko*. Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi Otomana-Turka.
- Peramos Soler, N. (2010). *El judeo-español en Salónica. Influencias lingüísticas*. Universidad de La Laguna.
- Pulido Fernández, Á. (1993). *Españoles sin patria y la raza sefardí (1905)*. EUG.
- Quintana, A. (2018). Diskusion entre Charlo i Yuse, seis semanas de la actualidad de Salónica, 1920-1921 con humor y en prosa rimada. Comentario, edición y notas. *Philologia Hispalensis*, 32(1), 95-136.
- Romero, E. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Editorial Mapfre.
- Romero, E. (2008). Historia y literatura. *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa* (pp. 155-192). Universidad de Castilla-La Mancha.
- Romero, E. (2009). Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes (I). *Sefarad*, 69(1), 173-227.
<https://doi.org/10.3989/sefarad.2009.v69.i1.484>
- Sánchez García-Arcicollar, D. M. (1980). El género narrativo en la literatura judeoespañola. En Antonio Viudas Camarasa (Ed.), *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* (pp. 107-113). Universidad de Extremadura. Instituto de Ciencias de la Educación.
- Sánchez Pérez, M. (2013). Tradición y modernidad: la fábula “La rapoza se va al Hadjilik” en el periódico sefardí “El Consejero” (Salónica, 1913). *Estudios Humanísticos. Filología*, (35), 109-120.
<https://doi.org/10.18002/ehf.v0i35.1674>

- Sánchez Pérez, M. (2014). *Prensa sefardí de pasatiempo en Salónica: un Consejero (1913) y dos Martíos (1914 y 1927)*. Tirocinio.
- Sánchez Pérez, M. (2020). La literatura sefardí en judeoespañol: de la tradición a la modernidad. *Tonos digital. Revista de Estudios Filológicos*, 38(I), 1-18.
- Studemund-Halévy, M. (2010). *Rinyo o El amor salvaje. Una obra teatral en judeoespañol de Abraam Galante publicada en 1906*. Tirocinio.
- Subaşı, D. F. (2018). *Yildiz i sus sekretos. El reyno de Abdul Hamid de Izak Gabay*. EUG.
- Vacalopoulos, A. E. (1936). *A History of Thessaloniki*. Institute for Balkan Studies.
- Vega Álvarez, F. y García Arévalo, T. M. (2016). *Guía BUPRE. Guía de buenas prácticas para revistas electrónicas. El caso de las revistas sobre estudios hebreos y judíos*. EUG.
- Βακαλόπουλος, Α. (1992). *Ιστορία της Μακεδονίας (1354-1833)*. Βάνιας.
- Μόλχο, Ρ. (1986). Η εβραϊκή κοινότητα της Θεσσαλονίκης και η ένταξή της στο Ελληνικό κράτος (1912-1919). *Η Θεσσαλονίκη μετά το 1912* (σ. 285-301). Επιστημονική Επετηρίδα Κέντρου Ιστορίας Θεσσαλονίκης.
- Μόλχο, Ρ. (1994). Η εβραϊκή παρουσία στη Θεσσαλονίκη. *Ο Παρατηρητής*, (25-26), 13-52.
- Μόλχο, Ρ. (2001). *Οι Εβραίοι της Θεσσαλονίκης (1856-1919): Μία ιδιαίτερη κοινότητα*. Θεμέλιο.

8.2 Bibliografía en línea

- [Diccionario de Real Academia Española](#). [Consultado el 26/11/22].
- García Moreno, A. (2008). *Diccionario Histórico del Judeoespañol (DHJE)*. CSIC. [Recurso en línea accesible](#). [Consultado el 26/11/22].
- García Moreno, A. y MENA, F. J. P. (2013). *Corpus Histórico Judeoespañol (CORHIJE)*. CSIC. [Recurso en línea accesible](#). [Consultado el 26/11/22].
- Sefardiweb, entrada [Bezés, David Baruj](#). [Consultado el 23/04/23].

9. ANÉXO

9.1 Portada del volumen *El Buketo de Pesah* con su transcripción



**EL BUKETO
DE PESAH**

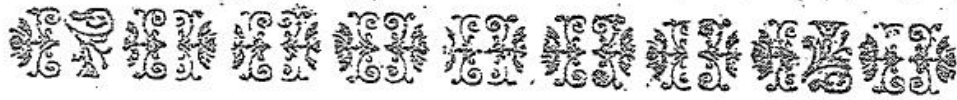
MO^cADIM L^sSIMḤAH

Kontyene:

UN ANIVERSARYO
EL AMOR DE ROZA
KALE MUERIRMOS?
EL DETEKTIVE KRIMINAL
Echetre, echetre.

Redijido por Baruh David Bezes – Saloniko

Presyo voluntaryo Drahmes



איל אמור די רוזה

רוזה ת'יאה אלן זנסאלו קוס 18 חנייוס. חיר-
מוזה אי מודיסדה, קונסיינטי די סו סיעואסקיון מי-
דייאנה, רוזה נון ציטעיהא חלה גראנדי בי תמחצה
חיל לוסקו איזייה, חיצה מייעיה סיינפרי לינדייה,
אי סו חירי נוצלי חויה ריסקאליר קוס ציטעייעי-
גואס קונוי סי חיליחם פואירחן דינחם וואס פינחם.
חלגונוס מחנסיצוס נאטור חלונעיני זי חוהן די-
טראס. רוזה נו סי חררציחצה, ונה לים חללחצה
קון טאנעה סירידאל אי טאנעה דולסור, קי אי-
זיוס נו טייניחן חיל יקורחזי, די חררציירסקין, חיל חל
קונטררריון, חילייוס לה ריסקעחצחן חליגדה וואס.
חנסקי, זיין פריסטו חין חילי וואגחזון די עוטון חנדי
נאצורחצה רוזה, סי חוזירון דוס פארטידוס : לוס
מחנסיצוס איסטחצחן פור לה גוצין חיל, לואס זי-
נייאס, קוהנטונקי רוזה איסטונו סיינפרי פרונטה פוה
חזיר פלאזיר חה צודאס, פור סינו, איסטחצחן קונטרס.
קין חירה דונקי איסטעה רוזה, טאנעו די צי רינטי
דינחם חוערסם ניניחם דינ-מחגחזון?
חילייה חירה חילח חוניהס די חון נאצורחצור קח-

פאָג'י חיל קוואַל גאָמאָלע זאָקטאָנטי עאָנטו קי צי-
ציינו חיל פאלדרי, חיל נון קייזו נונקה קי סו חיל
פואירע אה קירציר און קי הונפייגארה. ונה, חיל
הונצרי חיל נאָק פואירטי חיל חיל נאָק פאלדונו,
פור אין קולשו פאלעאל דינה פרוצדינקייט, נו קי
עופה חיל אינקופיעטו אראַנקאדו אה סוק קירידוק?
אי חירע איקטו לוקי הציאה אריצאדו אל פאלדרי די
רזה. איקטי אולטיונו קי איקטאָלע נויי צואינו קא-
ליי אינקופיעטו חאזינו חיל אין אונק קואנטוס דיאָק
חיל דאָלע קו אולטיונו ריפנו דישאַנדו אה סו נון-
זיר חיל קו אוריקה חיל אין לה נאָק קונשפידה די-
זולאָקיינ חיל מיזרייה.

לה נאלדרי חירע און פוקו פלאַקה חיל חאזינה.
חאון קין טודו חילייה דיטו קי קי קארריפיקאריה
פור לייך אה לאזדראַר אין חנגון לוגאָר אין טאָל
קי סו חיל נון קאָליריה די קאָלע.

רזה נו פירנטיינ איקטו. יו סו נאָנסילע, יו
סו פואירטי דיזיאה חילייה, חיל יו צו אה לאזדראַר,
חיל צו גאָמאָר זאָקטאָנטי פארה ציציר טודאָק דוס.
פוצירע חיל! ריפליקאָלע לה נאלדרי, עו נו קא-
ציק חירע קואנטו קי פינה פארה גאָמאָר! חיל-
טאָק קאריקאָק זלנאָקאָק עי קי זאָן אה חיל ח-
נאָרינליאָק. קיינטי אה עו נאלדרי, דיבאָנטי לאַז-
דראַר אה נוי.

ונה חירע חילינטי די דיסקוטיב חיל חלה פֿין
לה נאלדרי חילינטי.
חאָקי פואי לה נינייה קי פואי אה לאַזדראַר

ה'ל נאגאזין.

נאלגראד'ו קי רוחה חירה נוג'ו ריעיראדה אי
מוג'ו פירייה, איצ'ייה חירה פורטאטנו כיבייה אי
הה פואירקה די איסטאר קולטינאלמינטי קון נאלג-
סיצוס ק'ו קארטאסון אל'נו פור אי'ל ניינו קאנינו קו
"ו, נוראצ'ה און נאכ'סיצ'יקו נויי. דולסי די קארטא-
עיר אי צואינו. איצ'ייוס דוס סי אינקונטראצ'אן נא-
כייחה אי טארדי אין אי'ל קאנינו אי סי דינדיאן
קאזי גוטוס אל'ל לאצ'ורו.

קונו איצ'ו איסטו? קינו סי קונוסיירון?
קונו סי אנארון נו נו סאצ'יאן דיזיר כי איצ'יוס
ניזנווס. נה לוקי איס סיגורו איס קי און צואין די-
חה איצ'יוס סי אנראקארון אי סי דיירון אי'ל פרינו
ציו די אמור.

אלגוטוס ניזיס באסאדון די איסט'ה דיקלאר-
קיון אי אי'ל אמור די לוס דוס נאכ'סיצ'וס פואצ'ה
די דיחה אין דיחה. איצ'יוס נו איכאן קונו אוטרוס
קי סאצ'ין דיזיר קוס סיבטינינינווס. חה איצ'יוס ל'ס
צאסטאצ'ה אנגה ניראדה קאלינינטי, פור דיזירסן קג-
אנטו סי אנאצ'אן. אי'ל נו'ג'י קואדו-סי איסטאר-
טיאן, און ציו אינאנינו אין אי'ל קואל איצ'יוס ניי-
טיאן עודה קוס אלנז, עידו קוס קוראסון, דיז'יחה
נאכ' דינוס-צירצ'יס לוס נאכ' איצ'וקינטיס.
נה דיז'וס! פורקי אין אי'ל עוגדו נו פואידי
אצ'יר אנגה צ'ידה סין אינטרוניקוס?

למה גירה סיי אציה דיקלחרדו. רוחה נו טו-
פו נאס אה סו קמיא אל לאצורו. איסטי אולטיונו
אציה קידו אברולאלו אין למה ארנאלדה.

מיינטריס לונגוס אי לונגוס מייזיס, רוחה רי-
טו קין נינגונה נוצידאל די סו אונאכטי. ונה און
צואין דיאה, איכיי ריקיצייו די און איספיטאל און
אציו אנדי זי דיזיאן קי שניא אציה קאליידו חא-
זינו מיינטריס למה גירה אי קי איקטאצה אין טרה-
טאמיינטו.

מייגוס מייזיס סיי פאקארון אכסי. למה פוצירה
כיכיי אציה ציקטו אונאס קואנטאס צייזיס אה סו
כאנוראלדו, ונה, דיקפואיס די און קייטו טיינפו,
איסטי אולטיונו, רייניידו, פואי נאנדאלו אין אונה
קיקאיון קירקה איז פרוכטי...

איז קאנון דיז ארניקטיסיו אציה רייניידו
אין איז אציה די טולאס לאס פארטיס פארטיאל
גריטוס די אכיגריאה טודוס דיזיאן קי למה גירה ייה
סי אציה איקקאבלו אי רוחה אין סו קוראקון סי
אכיגראצה, פינכאנדו קי למה פין די פוס קופריאטי-
סאס ייה אציה צייידו, אי קי אינפין, איכיי פו-
אידריאה אבראקאה רי נואיצו אה סו טנוא.

אין איפיו, פיקיס דיאס נאס טאלרי, טנוא
צייאה אנדי סו צייאה אמיגה רוחה
יוראנדו, ריאנדו, רוחה נו אבראקאצה, נו
צואצה די נואיצו.

איל אנדראסו קי ערוקארון חקיאה נוגי אלז איס.
פארטירקין, פואי נאס קירינסייזו די סיינפרי. סוס
קוראסון איסעאלצה האידה זאטיינדו דינה אינזיינ
די אנטיס, אי איס טולה סוס אלמה קי זיטיירון
אין איסטי איסעריגאניינטו.

* *
*

אונה נוגי, דוס, טריס, רוחה איספירו אה
סנואל, מה איסטי אונטימו נו זיניאה: לז גוצין ניי-
נייה נו קאזיאה אה קואלו פינכאר. אין סו קאזי-
סה נייב אידיאס דיפירינטיס סי הארזאצאן. אונה יא-
זאטיסיינן קונטינאה סי אהיאה אימפארונאלו די
אילייה, איגאנדולה אין און איסעאלו זיזינו די לז
חאזיורה.

אונס קואנטוס דיאח סי פאסארון אנסי, קו-
אנדו כופיעו אונה עאלרי, אילייה סינטייו חארזאלר
אלה פואירטה. רוחה, קון איל קוראסון זאטיינדו,
קורי אה חזריר. ננה, קואל נו פואי קו אינקאנטו
די זיר קי אין לוגאר די סנווא, אירה איל פאלרי
די איסטי אונטימו קי זיניאה.

נאיר, אנסי סי ייאמאלז איל, אירה און אונ-
זרי און פוקו חאלדלו, סיזירו אי אלטיגואוור, קומו
לו סון טולוס לוס נואיזוס ריקוס קי איזיירון פור-
עונה קון לוס אלילדוס. איל אהיאה סירו איל פור-
ניסיר די זאמאלזאט די נאס ארנאלדאס פראנסויזאס.
רוחה, קואנדו פואי חזרינני, איסעאלצה כונה
אין קאזה. סין נוגוס אסארזוס, איל פאלרי די סנווא

אינטרו די'סקטה אין ליה קואיסקטיון:
» עי' אמאס אה ניי אי'ו אי איכ טי אמנה אה
טי, דיסו איכ, ונה י'ו כון קיירו קי איקטי קאזאמיינ-
טו סי אנה .

— מה

— די'שאני איסקאפאר טנווא טי טייני דאלו
פאלח'צרה, איס צירדאל, מה י'ו טי צו אה ריניטייר
קואטרו מיכ פראנקוס פורקי גו. דיסיס.
— אי' איס איכ קון לוס קאצ'יליוס זלאנקוס קי
צייני אזירמי איקטה פרופוזיקיון ? קי ניי צ'לני אה
ניי ליה נוכיד'ה קואטרו י'ו כון טירנירי אה ניי אמור ?
י'ו זי די ניי נאכסי'צ'יס, ניי צ'ידה, נו פור פארמס
נה פורקי לו אנו .

» אה! דייוס סי סי פואי'דיאה פונדיר איס
טאס פא-חם ! ניי פאלרי ! סי סאצ'יאה קואטרו לו
אנו, קואטרו נוס אנואנוס, קואטרו איקטאמוס א-
טאלור איכ אנו אל אטרו נו אי'צה קייריר רומי
פיר איקטה אנויקטאלד ! ניי פאלרי ! אג'ידיאיסי
די ניי, אג'ידיאיסי פור קו אי'ו ! . . .
נה איכ אנוצרי קי אירה דירו די קוראסון
די נאצורה אי קי די'צ'ינו אמס אאינד'ה די קואטרו
אי'ו נוכיד'ה, ריבפונדיו סין איזנוצ'ירסי :

— אי'יקה, נו פיידראס טו טיינופו, אנו לו
קי טי דיגו י'ו, פורקי סי נו צ'אק אה פיידרנר
אי איקטו סעי'א נו איס פארה טי, איקטו דיסו אי
איכ סי ריטירו.

קואטרו צ'ינו ליה נאלרי, רונה זי קונטו אין

דאס זיירצוב זוקי זינאה די פאכערבי קון קו פו-
זורו איכפואינדן. אל קינטיר איכטיי ריכטן, לז
נאלרי נו פודו אימפידירבי די אטריכערבי, קו
זרי עולדן אין קינטירנדו איב דיפאז קי דחה לזיאה
דלדו

לונאק בואנטאק קינאנאק כי אצית פאקא
דו די איסטא סינה.

לונה זוגי, עינטריס קי, נאלרי לזי איראן
זינדילוס אין קום פי:קיריום, לז פואירעה כי א-
זרי דונה אי סאנא אינטרה, כן קארה פאגודה אי
דינוודאה דיזאה נאק די עולאק לזא פאנאצ-אק,
זוקי איב לזיאה קופרילדו עינטריס זוב לונטימוס
דיאק איב לזראקו אה דחה, בי דיכז אובוק קואל-
עוס זיירצוב, אי אגוקטו :
קאלי פארטיר!

דחה אי סאנא איכטאן חוי קאזאדוס, איב
דאזיב די קום עואיצה פי:זדה זינדזבו קום אוניקן,
אי חוי סי איניוס נו סון דיקוס אל גינאס זיין זיין-
עולדוס.

איב פאלרי די סאנא אינדא נו פירדונה אה
ליס גאזינוס קאזאדוס, איב זיזי סולו קון סו מוגילה,
נה נו טייני לז זינטורה די עינד, אה כי נאלדו לז
קיריגקייא די און איז.